

ဤစာအုပ်သည် -----
၏စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။

This book is of



မြင့်မိုရ်မေမေစာပေ

အမှတ်- ၁၂၉၉၊ အောင်သာ (၂၇) လမ်း (၆) အရှေ့ရပ်ကွက်၊
သာကောတမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့၊ ဖုန်း ၀၉-၅၀ ၂၉၃၃၆-၀၉၄ ၂၀၄၄၆၈၄

Myint Moh Maymay Literature

No.(1299),Aung Thu Ka 27 Street,(6) East Quarter,
Tharkayta Township, Yangon.Ph: 095029336-09420044684



စီမံသူ

မောင်မျိုး (မြင့်မိုင်မေမေစာပေ)

Arrangement

Maung Myo (Myint Moh Maymay Literature)

စာတည်း
ကိုသူ

Scenario
Ko Thu Kha

ဘာသာပြန်
ဦးထွန်းကြွယ်

Translator
U Hla Kywe

ပန်းချီ
မျိုးမာန်

Illustration
Myo Man

ပျက်စားပန်းချီ
သိန်းရွှေကြည်

Cover Illustration
Thein Shew Kyi

အတွင်းကားစာ
မြိုးဇွဲကာကြည်

Inside Colour
Phyo Oakar Kyi

အတွင်းဖလင်
စိန်နဂါး

Inside Film
(CTP) Sein Na Gar

အတွင်းနှင့်ပျက်စားပုံနှိပ်

Inside and Cover Press

ဦးမေမျိုးဦး (အောင်မြင်ပုံနှိပ်ပုံနှိပ်တိုက်)

U Zay Myo Oo (Aung Myint Moh Printing Pre

အမှတ်(၁၂၉၉)၊ အောင်သု(၂၅)လမ်း။

No.1299, Aung Thu Kha (27) Street,

(၆)အရှေ့ရပ်ကွက်၊ သာကေစာမြို့နယ်၊ ရန်ကင်းမြို့။

(6) East Quarter, Tharkayta Township, Yang

စာအုပ်ချုပ်
အောင်မြင့်မိုင်

Binding

Aung Myint Moh

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ထွေးထွေးသိန်း (ငွေပုံကြယ်လစဉ်)

Daw Htwe Htwe Thein (Nwe Mohn Kyel mon

ထုတ်ဝေသည့်ခုနှစ်

Date of Publishing

၂၀၁၇ ခုနှစ်၊ ဇွန်လ (ပထမအကြိမ်)

2017, June (1st time)

အုပ်စု (၅၀၀)၊ တန်ဖိုး - ၁၅၀၀ ကျပ်

Circulation (500), Price 1500 Kyats

ဖြန့်ချိရေး

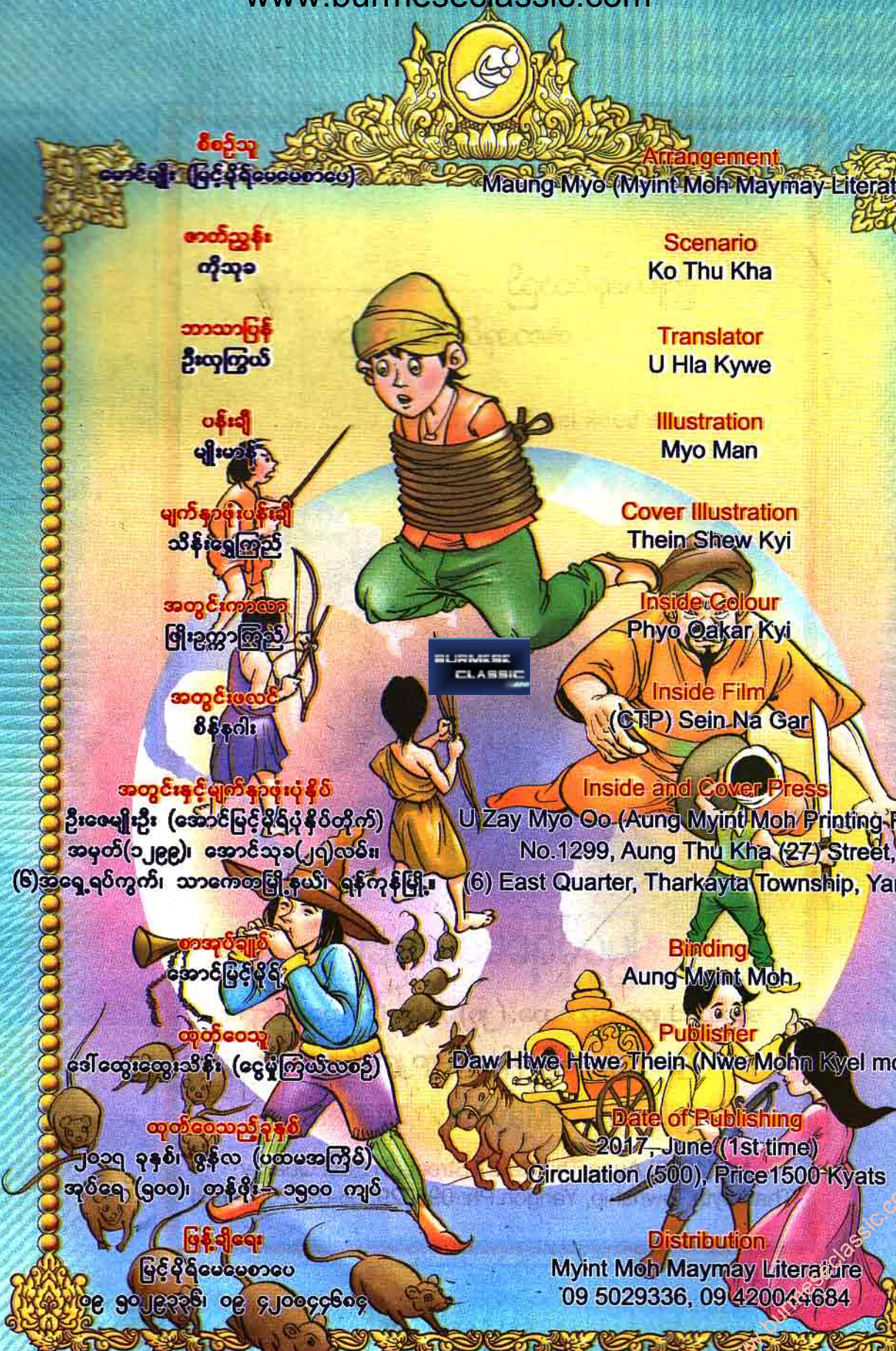
Distribution

မြင့်မိုင်မေမေစာပေ

Myint Moh Maymay Literature

၀၉ ၅၀၂၉၃၃၆၊ ၀၉ ၄၂၀၀၄၆၈၄

09 5029336, 09 42004684





ထုတ်ဝေသူ၏စေတနာ

ယနေ့ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် အထူးသဖြင့် ကလေးငယ်များ ဘာသာရေး စာပေကို စိတ်ဝင်တစား ဖတ်ရှုနိုင်ရန်အတွက် **မေးရောင်စုံ** ကာတွန်း ဝှုပ်ပြုအဖြစ် သပ်ရပ်ခန့်ညားစွာ ဖတ်ချင်စရာ ဖြစ်လာအောင် မိမိအနေဖြင့် အစွမ်းကုန် ကြိုးစားထားပါသည်။



မိမိ၏ဆန္ဒမှာ ဤစာအုပ်ကို ကလေးသူငယ်များနှင့် လူငယ်လူရွယ်များ ဖတ်မိသွားပြီး အသိတရားနှင့် ဗဟုသုတရရှိပြီး လိမ္မာယဉ်ကျေးသော လူငယ်လူရွယ်များ ဖြစ်လာစေရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဆက်လက်ပြီး အမျိုး၊ ဘာသာ၊ သာသနာနှင့်ယဉ်ကျေးမှု ဗဟုသုတနှင့် ဖတ်သက်သော စာအုပ်ကောင်းများကိုလည်း ဆက်လက်ထုတ်ဝေသွား မည်ဖြစ်ပါသည်။


 **မောင်မျိုး**
မြင့်မိုရ်ဗေဗေစာပေ

Publisher's Goodwill

I have tried to the best of my abilities for this color cartoon illustration to the young people especially for the children so that they can read religious books.

My intention is for the children and the young readers this book and get spirit and knowledge and to become clever and polite persons.

I will continue to publish the best books concerned with nationality, religion and help, teaching and culture.

 **Maung Myo**
Myint Moh Maymay Literature

မာဝိတာ

အကြောင်းအရာ

စာမျက်နှာ

လေက်မ	၅
စင်ဒရဲလား	၂၉
ပုလွေဆရာ	၅၃
အလီဘာဘာနဲ့ ခိုးသားလေးဆယ်	၆၉
ဂျင်နီနဲ့ လူသေးသေးလေးများ	၉၇



Contents

Subject

Pages

Nga Let Ma: The Tom Thumb	5
Cindrella	29
The Flute player	53
Ali Ba Ba and forty thieves	69
Gulliver and diminutive people	97

www.burmeseclassic.com

ငလက်မ

Nga Let Ma: The Tom Thumb

တစ်ခါတုန်းက ဆင်းရဲသားလင်မယားနှစ်ယောက်ရှိတယ်။ သူတို့ဟာ သားသမီးလိုချင်ပေမယ့် သားသမီးမရလို့ စိတ်မချမ်းမသာဖြစ်နေကြရတယ်။

Once upon a time there was a couple. They wanted the children, but as they could not have the children. So they were disappointed.



BURMESE CLASSIC

သမီးကလေးဖြစ်ဖြစ်ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ ရှင်မရေ
Or a girl, it will be good.

အင်း ငါတို့မှာ ချစ်စရာကောင်းတဲ့ သားလေးဖြစ်ဖြစ်
If we have a cute boy.

တစ်နေ့မှာတော့ သူတို့ရဲ့ခြံထဲက နင်းဆီပန်းပင်လေးကို ကြည့်လိုက်မိတဲ့အခါမှာတော့
One day, when they looked at the rose in their compound.



ဟာ ကြည့်စမ်းပါဦး ရှင်မရေ
ဒီနင်းဆီပွင့်လေးထဲမှာ လူသား
တစ်ယောက်ပါလား
Wife, look. There is
a baby in the flower
of rose.

အို ဟုတ်ပါရဲ့
ကလေးလေးပါလား
A baby, of course.



ငါ့ရဲ့လက်မလေး
လောက်ပဲရှိတယ်
It is about the size
of my thumb.

ဟုတ်ပြီ ဒီသားလေးကို
မွေးစားရမယ်
Yes, I'll adopt
this boy.

ဟုတ်တယ် တို့လည်း
ကလေးလိုချင်နေတာနဲ့
အတော်ပဲပေါ့
It's good for us
for we are in need
of a child.





သားလေးကို ဘယ်လို နာမည်ပေးရရင် ကောင်းမလဲဟင်
How do we name him?

အဲ ဝါရဲ့လက်မလောက်ပဲ ရှိတော့ ငလက်မလို့ပဲ ပေးလိုက်မယ်လေ
As it is about the size of my thumb, I name him as Nga Let Ma.

ဟုတ်ပြီ ဟုတ်ပြီ ဒါဆို သားလေး ငလက်မ ပေါ့နော်
Yes, our son Nga Let Ma.



ငလက်မလေးကို မွေးစားခွင့်ရတဲ့အတွက် မိဘနှစ်ပါးဟာ အင်မတန်မှ ပျော်ရွှင်ချမ်းမြေ့သွားကြတော့တယ်။

They were very happy for they had the chance to adopt the Nga Let Ma.



သားလေး
မေ့သားလေး
Son, my son.

အို ဇေ့သားလေး
ပါကွ ဟား ဟား
He is my son.
Ha! Ha!





အမေက ငလက်မလေးအတွက် အဝတ်အစားလှလှလေးတွေ ချုပ်ပေးတယ်။
The mother sewed the cloth for Nga Let Ma.



အခုဆို ငလက်မဟာ ကုတ်အင်္ကျီအစိမ်းရောင် ကလေးနဲ့ ဘောင်းဘီရှည်အဝါကလေးနဲ့ အတော့်ကို စမတ်ကျနေပြီ။
Now Nga Let Ma wore green coat and yellow long pant and seemed very smart.



သူ့ရဲ့ခေါင်းမှာလည်း ငှက်မွှေးအထောင်လေး စိုက်ထားတဲ့ ဦးထုပ်အဝါလေးကိုဆောင်းလို့။
He wore a yellow turban tucked with a feather.

အမေက ငလက်မလေးစီးဖို့ သားရေဘွတ်ဖိနပ်တစ်စုံကိုလည်း ချုပ်ထားပေးတယ်။ အဲဒီတော့ ငလက်မလေးလည်း သိပ်ကိုသဘောကျနေတော့တာပေါ့။

The mother sewed the pair of leather boots. So Nga Let Ma was very pleased.



အမေ သားပါးရှည် တစ်လက်နဲ့ ဒိုင်းလွှားတစ်ခု လိုချင်တယ်ဗျာ
Mother, I want a sword and a shield.



ဪရ ရရမှာပေါ့ သားလေးရယ် ဟင်း ဟင်း
Oh! You can have them, son.



အမေက ငလက်မအတွက် ဝါးရှည်အဖြစ် အပ်တစ်ချောင်းကိုပေးပြီး ခိုင်းလွှားအဖြစ်
ကြယ်သီးတစ်လုံးကို ပေးလိုက်တယ်။

His mother gave him a pin as a sword and a button as a shield.



ငလက်မဟာ ဝါးရှည်နဲ့ခိုင်းလွှားကို ဆွဲကိုင်ကြည့်ရင်း အင်မတန်မှ သဘောကျနေတော့တယ်။

Nga Let Ma, holding a pin and a button and felt great delight.





အမေ သားက
စစ်သားကြီး သိပ်ဖြစ်ချင်တာဗျ
Mother I want to become
a soldier.

စစ်သားကြီးအဖြစ်နဲ့ ရဲဝံ့စွန့်စားမှု
တွေ လုပ်ချင်တာဗျ
I would like to do
adventure as a soldier.



ဟင်း ဟင်း အမေ့သားလေးက
ထကယ့် အာဂပဲဟေ့ ဟင်း ဟင်း
Hm! My son is really
a daring one.



တစ်နေ့မှာတော့ ငလက်မလေးဟာ လမ်းလျှောက်ထွက်သွားရာက လမ်းမှာလူစိမ်း နှစ်ယောက်နဲ့တွေ့လေတယ်။
One day, while Nga Let Ma was walking, he met two strangers on the way.



ဟာ ငလက်မ လေးပါလား
Huh! Nga Let Ma.



ငလက်မလေးဟာ လူစိမ်းတွေမို့ အဲဒီလူနှစ်ယောက်ကို မသိပါဘူး
As they were strangers, Nga Let Ma did not know them.

အဲဒီလူစိမ်းနှစ်ယောက်ထဲက တစ်ယောက်ဟာ ငလက်မလေးရဲ့ လက်မောင်းကို ဆုပ်ကိုင်လိုက်ပြီး
One of the two strangers grabbed the arm of Nga Let Ma.



ဒီလူသေးသေးလေးက ငါတို့ကို ကူညီနိုင်လိမ့်မယ်က
This diminutive boy can help us.

နောက်လူစိမ်းက ခါးကိုင်းကာ ငလက်မလေးကို ပြောလိုက်တယ်။

Other man bent down and said to Nga Let Ma.



ဟေ့ ငလက်မ မင်း ငါတို့ကို ကူညီနိုင်မှာ သေချာတယ်ကွ

Hey! Nga Let Ma, you can help us surely.

ငါတို့ ရွှေတွေ တွေ့ထားတယ်ကွ

We have found the gold.

မင်း ငါတို့ကို ကူညီတဲ့အနေနဲ့ အဲဒီရွှေတွေ ယူပေးနိုင်မလား

Can you bring those gold for us.

မင်းကိုလည်း ဝေစုအဖြစ် ရွှေတွေခွဲပေးမယ်လေ

We will also share you.



လူစိမ်းတွေရဲ့စကားကြောင့် ငလက်မလေးဟာ စိတ်အရမ်းလှုပ်ရှားသွားတော့တယ်။
Because of the strangers' words Nga Let Ma was interested.



အင်း အဖေနဲ့အမေဟာ
သိပ်ဆင်းရဲရှာတယ်၊ ငါ သူတို့ကို
ရွှေတွေပေးချင်လိုက်တာ
Em! My parents are
very poor. I want
to give them the
gold.



ကောင်းပြီလေ ကျွန်တော်
ခင်ဗျားတို့ကို ကူညီမယ်
Well, I'll help you.

အေး အဲဒီလိုမှပေါ့ကွ
O.K! Do like that.



အဲဒီလူစိမ်းနှစ်ယောက်ဟာ ငလက်မလေးကို အဆောက်အဦးတစ်ခုဆီ ခေါ်သွားတော့တယ်။
The two stranger called on Nga Let Ma to a building.



လူစိမ်းတစ်ယောက်က ငလက်မလေးကို သံပန်းတွေနဲ့ကာထားတဲ့ ပြတင်းပေါက်ကိုညွှန်ပြပြီး
One of the strangers pointed to Nga Let Ma to a window which was barred by iron-mesh.



အဲဒီပြတင်းပေါက်ရဲ့
အထဲထဲမှာ ရွှေတွေရှိတယ်ကွ
Inside this window,
there are lots of gold.



ငလက်မလေး မင်းကို ငါတို့ ဒီပြတင်းပေါက်ကို တင်ပေးမယ်
Nga Let Ma, I'll put you on the window.



မင်းက လူကောင် သေးတော့ ဒီသံပန်းတွေကြားက ဝင်နိုင်မယ်လေ
As you are diminutive you can go inside through those iron bars.

အဲဒီသံပန်းတွေကြားက ဝင်သွားရင် မင်းရွှေဒဂါးတွေ တွေ့ရလိမ့်မယ်
When you enter, you'll find the gold.

အဲဒီရွှေဒဂါးတွေယူပြီး အောက်ကိုပစ်ချပေး ဟုတ်ပြီလား
Take those gold and drop them down.



ဟုတ်ပါပြီဗျာ ဟုတ်ပါပြီ
Yes, O.K.

အေး ပြီးရင် မင်းကို
ငါတို့က အောက်ပြန်ချပေးမယ်
Then we will get you
down.



အောက်ရောက်ရင် မင်း
အတွက် ဝေစုခွဲပေးမယ်
ဟုတ်ပြီလား
When you are here,
we will give you
the share.



ဟုတ်ပါပြီဗျာ
ဟုတ်ပါပြီ
Yes, O.KI





ငလက်မလေးဟာ သံပန်းတွေကြားကနေ အထဲကို ဝင်သွားပြီ။

Nga Let Ma entered through the iron-bars.

ဟာ ရွှေ ရွှေဒဂါးတွေ အများကြီးပါလား။
Huh! Lots of gold money.



ငလက်မလေးဟာ လေးလံလှတဲ့ ရွှေဒဂါးပြားတွေကို အားစိုက်သယ် ပြီး အောက်ကို ပစ်ချပေးလိုက်တယ်။

Nga Let Ma carried heavy gold money and dropped them down.





ဟေ့လူတွေ အဲဒါ
နောက်ဆုံးဒင်္ဂါးပဲဗျ
Hey! Men, that's the
last gold money.



ကဲ ကျုပ်ကို မ,ချပေးကြတော့
ပြီးရင် ဝေစုခွဲပေးပေတော့ဗျာ
Get me down and give
me my share.



ဟား ဟား
စောင့်သာနေ စောင့်သာ
နေ ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Wait and
stay there.

လူစိမ်းနှစ်ယောက်ဟာ ရယ်မောဟားတိုက်ပြီး ထွက်ပြေးသွားကြတော့တယ်။
The two strangers, laughed at him and ran away.



လက်မလေးဟာ ပြတင်းပေါက်ဘောင်အစွန်းမှာရပ်ရင်း မျက်ရည်တွေစီးကျလာတယ်။
Standing at the edge of the window, tear rolled down from his eyes.

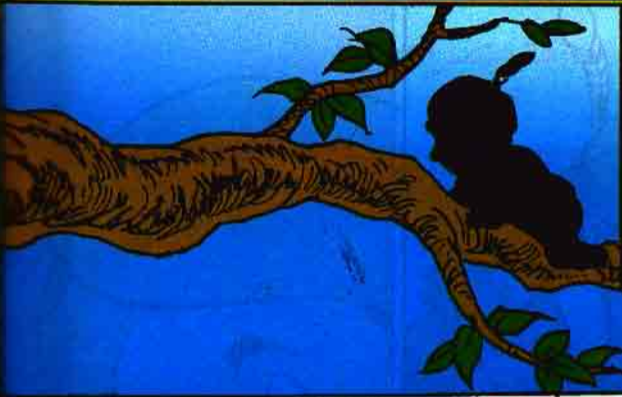


သူတို့ဟာ ငါ့ကို
လှည့်စားသွားကြတာပါလား
They have cheated me.



ရွှေတွေပေးမယ်ဆိုပြီး
ကတိပျက်သွားကြတာပဲ
They broke their promise
to give me the gold.





နောက်ဆုံးမှာတော့ ငလက်မလေးဟာ ပြတင်းပေါက်အနီးက သစ်ကိုင်းပေါ် လှမ်းတက်လိုက်ပြီး သစ်ပင်ပေါ်ကနေ ခက်ခက်ခဲခဲ ဆင်းလာတော့တယ်။

Eventually, Nga Let Ma climbed up a branch of tree and climbed down with difficulty.



ဟာ သစ်ပင်အောက်မှာ နွဲ့တွေပါလား။
Huh! There is mud under the tree.



ငလက်မလေးဟာ နွဲ့ထဲကို ပြုတ်ကျသွားလေရာ
Nga Let Ma fell down into the mud.





ဟာ ဒီ ဒီမှာ
ရွှေငါးပါလား
Huh! There is
a gold money.



ရှုံ့ထဲကျနေလို့ ဟိုလူတွေ
တွေ့မသွားကြတာပဲ
They don't find it.



ဒီတော့ ငါပိုင်ပြီပေါ့
ငါ့အတွက် ဆုလာဘ်ရတာပဲလို့
သဘောထားရမယ် ဟဲ ဟဲ
So I own it. That
must be my reward.



အဲဒီနောက် ငလက်မကလေးဟာ ရွှေငါးပြားကို သူ့အိမ်ဆီယူသွားတော့တယ်။
Then Nga Let Ma brought the gold money home.



ရော့ အဖေ့အဖေ သား
ရွံ့တောထဲကနေ ကောက်ရ
လာခဲ့တာ
Take that gold money.
I've got it from the mud.

အို ရွှေငါးပါးလား
Oh! A gold money.



သူဌေးတစ်ယောက် ကျကျန်
ခဲ့တာနေမှာပေါ့
Perhaps the rich man
dropped it casually.



တကယ်တော့ အဲဒီရွှေဒင်္ဂါးတွေဟာ
ဘုရင်မင်းမြတ်ရဲ့ ရွှေဒင်္ဂါးတွေ ဖြစ်
နေတယ်။

In reality, those gold money
were belong to the king.



ဘုရင်မင်းမြတ်ဟာ လှူဒါန်းဖို့ထားတဲ့ ရွှေဒင်္ဂါးတွေ
ထားရာ အဆောင်ဆီရောက်လာရာ

When the king got to the chamber where
the gold were kept.



ဘုရင်ကြီးဟာ သူ့ရဲ့တပ်မှူးကိုခေါ်ပြီး အမိန့်ပေးတော့တယ်။

The king called on his general and ordered him.



ရဲမက်တွေဟာ ရွှေဒင်္ဂါးတွေရှာရင်း ငလက်မလေးတို့အိမ်ရောက်ရှိသွားတဲ့အခါ
 The soldiers were searching for gold and they had been in front of the house of Nga Let Ma.



ဟော ဟိုမှာ ဘုရင်ကြီးရဲ့
 ရွှေဒင်္ဂါးပါလား
 The King's gold are
 over there.

ဒီတော့ ရဲမက်တွေဟာ ငလက်မလေးရဲ့အဖေနဲ့အမေကို ဖမ်းခေါ်သွားလေတော့တယ်။
 So the soldiers arrested the parents of Nga Let Ma and brought them.



သူခိုးတွေမိပြီ
 လာ လိုက်ခဲ့စမ်း
 We have caught
 the thieves. Come
 with us.



အရှင်မင်းကြီး သူခိုးလင်မယားကို
 ဖမ်းမိလာပါပြီ။ သူတို့အိမ်မှာ
 ရွှေဒင်္ဂါးတစ်ပြားတွေ့ပါတယ်
 Your Majesty, we have
 caught the thieves. We
 found a gold coin
 in their house.





ငလက်မလေးဟာ သူ့မိဘတွေကို ဖမ်းသွားတဲ့အကြောင်းသိတာနဲ့ နန်းတော်ဆီအပြေးလိုက်သွားပြီး သူရင်ကြီးကိုလျှောက်ထားလေတယ်။

When Nga Let Ma knew that his parents were caught, he rushed to the royal palace and told to the king.



အရှင်မင်းကြီးရဲ့ရွှေဂါးတွေကို လူမိန်းနှစ်ဦး ရိုးယူသွားတာပါ ခင်ဗျာ
Your Majesty's gold coins were stolen by two strangers.



သူတို့ရဲ့ပုံသဏ္ဍာန်တွေကို ကျွန်တော်မျိုး မှတ်မိပါတယ် ပြောပြပါ့မယ်
I remember their appearance.



နန်းတော်မျိုးရဲ့မိဘတွေဟာ သူ့ခိုးတွေ မဟုတ်ကြပါဘူး
My parents are not thieves.

သူတို့ဟာ အင်မတန် ရိုးသားကြသူ တွေပါ ခင်ဗျာ
They are honest people.

ဘုရင်မင်းကြီးလည်း ငလက်မလေးပြောပြတဲ့ လူစိမ်းနှစ်ယောက်ကိုဖမ်းဖို့ ရဲမက်တွေကို စေခိုင်း လိုက်တော့တယ်။
The king ordered his men to catch two strangers to whom Nga Let Ma had described.



သူခိုးနှစ်ယောက်ကို အမြန်ဆုံး ဖမ်းခေါ်ခဲ့စေ
Catch those two thieves immediately.

ရဲမက်တွေလည်း မကြာခင်မှာ သူခိုးနှစ်ယောက်ကို ဖမ်းမိ လာခဲ့တယ်။
Soon, the soldiers caught the two thieves.

ဘုရင်ကြီးလည်း သူ့ရဲ့ ရွှေဒင်္ဂါးတွေကို ပြန်ရ သွားလေတော့တယ်။
The king retrieved his gold coins.



ဘုရင်ကြီးလည်း သူခိုးနှစ်ယောက်ကို
ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်လိုက်လေတယ်။
The king punished the two
thieves.

သင်းတို့ကို နရသိန်
အကျဉ်းထောင်ပို့စေ
Send them to the
Narathein prison.



ငလက်မလေးကိုတော့
အပြစ်မပေးပါဘူး။
Nga Let Ma was
spared.



ဒါကြောင့် ငလက်မလေးတို့ မိသားစုဟာ သူတို့ရဲ့နေအိမ်ဆီကို
ပျော်ရွှင်စွာနဲ့ ပြန်လာခဲ့ကြတာပေါ့။
So Nga Let Ma and his family returned to their house
joyfully.

🏁
End.

စင်ဒရဲလားလေးက လှပတော့ မိထွေးရော သမီးနှစ်ယောက်ကပါ သူမကိုသိပ်မုန်းကြတယ်။
As Cinderella was very beautiful, the step mother and her two daughter
jealous of her.



မိထွေးနဲ့ သမီးနှစ်ယောက်ဟာ
စင်ဒရဲလားလေးကို အိမ်အလုပ်တွေ
တစ်နေ့ကုန် ဖိခိုင်းကြတယ်။

The step-mother and
her two daughters asked
Cinderella to do all the
household works.



ဟဲ့ ဟင်းချက်ပြီးရင်
ငါ့ဝန်တွေ လျှော်လိုက်ဦး

Heh! If you have
cooked, wash my
garments.

ဟဲ့ ပြီးရင်
ငါ့ရဲ့ ဖိနပ်တိုက်ထား
လိုက်ဦး
Then polish my
slippers.



စင်ဒရဲလားက ဘယ်လောက်ပဲလုပ်လုပ် မျက်နှာကောင်း မရရှာဘူး။
However she was industrious, Cinderella did not get any favour.

အဲဒါ စင်ဒရဲလား ကြမ်းတွေ
ထိုက်တာ ပြောင်လည်း
မပြောင်ဘူး
Ah! Cinderella, the floor
is not clean
enough.



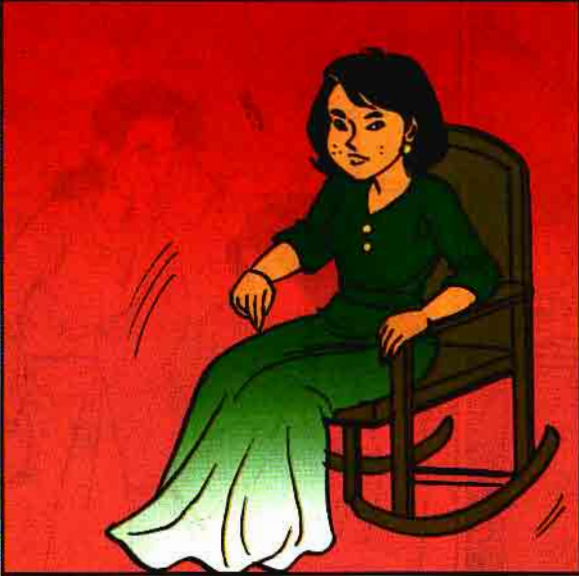
အတော်လက်ကြော
မတင်းတာဘဲ ငါလုပ်လိုက်ရ
You don't do your
work well, I'm going
to hit you.

သနားစရာကောင်းလှတဲ့ စင်ဒရဲလားလေးဟာ မီးဖိုချောင်ထဲက ထွက်ရတယ်ကို မရှိဘူး။
The poor Cinderella could not go out from the kitchen.



အိုးခွက်ပန်းကန်တွေဆေးရတာကအစ သူ့တာဝန်တွေချည်းပါပဲ။
She had to wash the plates and dishes all the day.

မိထွေးရဲ့သမီးနှစ်ယောက်ကတော့ ပျင်းရိစွာနဲ့ နောက်ပိုပါတ် ကုလားထိုင်ပေါ်မှာထိုင်လိုက်
The two daughters of her step-mother wasted their time by sitting on a rocking chair.



သူမတို့ရဲ့ မလှပတဲ့မျက်နှာတွေကို ပြင်ဆင်လိုက်နဲ့သာ အချိန်တွေဖြုန်းနေလေတယ်။
သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ အင်မတန်လှပတဲ့ အဝတ်အစားတွေ ဝတ်ဆင်နေရပေမယ့်
They wasted their time by beautifying their ugly faces. However, they wore beautiful clothes.

စင်ဒရဲလားလေးကတော့ ညှစ်ပတ်နေတဲ့ဝတ်စုံအဟောင်းကိုသာ ဝတ်ဆင်နေရတာတယ်။
Cindrella wore only a worn-out clothes.



ပျော်ရွှင်မှုကင်းမဲ့နေရတဲ့ စင်ဒရဲလားလေးဟာ သူမရဲ့အမေနဲ့ ပျော်ရွှင်စွာနေခဲ့ရတဲ့ နေ့ရက်တွေကို အမှတ်ရနေမိတော့တယ်။

Cindrella reminisced her past happy life while she was in unhappy days.



တစ်နေ့မှာတော့ ဘုရင်ကြီးက ကြေညာချက်ထုတ်ပြန်တယ်။

One day, a king ordered to announce.



တိုင်းသူပြည်သား လူအများတို့လေး လှည်းနေလှေအောင်း မြင်းစောင်း မကျန် မိန်းမပျိုမှန်သမျှ

All the young female citizens.



ဘုရင်ကြီး ကျင်းပမယ့်
ကပ္ပဲကြီးကို မပျက်မကွက်
ထက်ရောက်ကြရမယ်
Must attend the festival
which is held by the king.



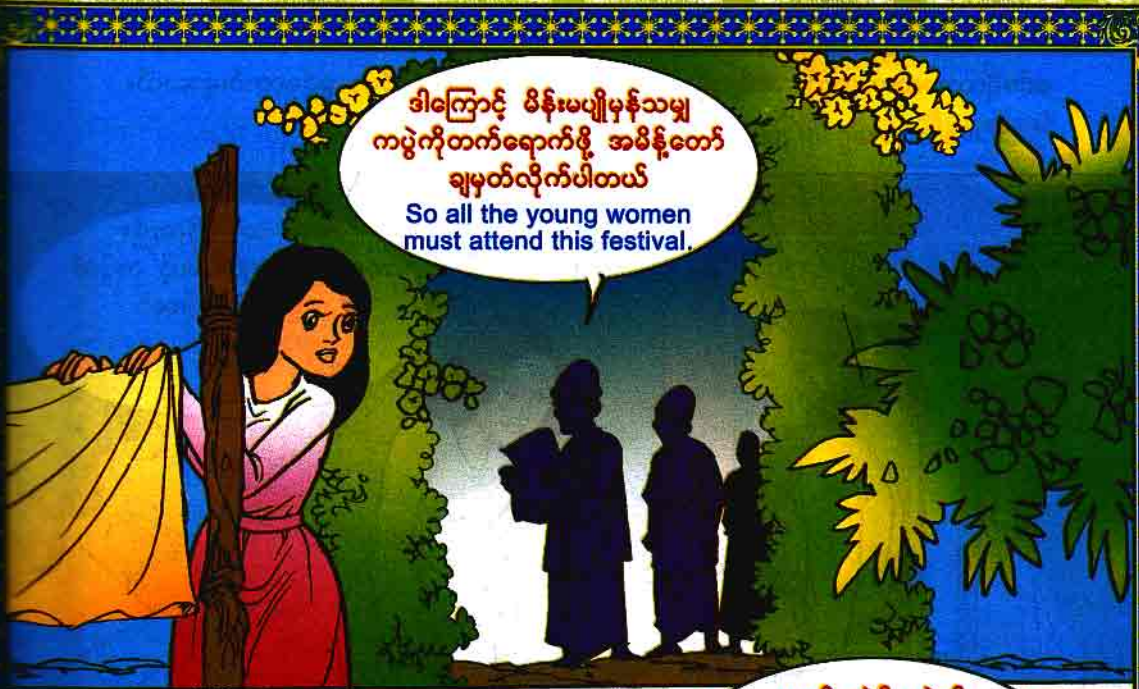
ဘုရင်ကြီးရဲ့သားတော်
မင်းသားလေးဟာ အဲဒီကပ္ပဲကြီးမှာ
ကြင်ယာတော်ရွေးချယ်မှာ ဖြစ်ပါတယ်
The king's son will
choose his bride.



အရွေးချယ်ခံရတဲ့
မိန်းကလေးဟာလည်း
A young woman
who is chosen.



မင်းသမီးကလေး
ဖြစ်လာမှာ ဖြစ်ပါတယ်
Will becomes a
princess.



ဒါကြောင့် မိန်းမပျိုမုန်သမျှ
ကပ္ပဲကိုတက်ရောက်ဖို့ အမိန့်တော်
ချမှတ်လိုက်ပါတယ်
So all the young women
must attend this festival.



ဟယ် အဲဒီကပ္ပဲကို
ငါသွားမယ် ဒါမှ မင်းသားလေးရဲ့
အရွေးချယ်ခံရမှာ
Hei! I'll go to this festival.
So I'll be chosen by
the prince.

အို ငါလည်းသွားမှာပေါ့
ဒါမှ မင်းသားလေးရွေးရင်
မင်းသမီးလေးဖြစ်လာမှာ
I also will go there.
If the prince chooses me,
I'll become a princess.



အေး ငါတို့ ညီအစ်မ
သွားကြတာပေါ့
O.K! Let's go there
together.

စင်ဒရဲလားလေးကလည်း အဲဒီကပ္ပဲကိုသွားချင်ရှာတော့ မိထွေးဆီမှာ ခွင့်တောင်းရှာတယ်။
Cindrella asked for permission from her step-mother to go to this festival.



အမေ သမီးကိုလည်း
ဘုရင်ကြီး ကျင်းပမယ့် ကပ္ပဲဆီ
သွားခွင့်ပြုပါနော်
Mother, I would like to
go to the festival held
by the king.



ဘာ ညည်းလို အစုတ်ပလုပ်
ကများ မတန်မရာအေ ဟင်း ဟင်း
What? That festival
is not worthy to be
attended by you.





ဟုတ်ပါရဲ့ ညည်းလိုအစုတ်အပွဲ
ဝတ်လာသူကို ကမ္ဘာခန်းမထဲ ဝင်ခွင့်
ပြုမယ်ထင်နေလား ဝေးသေး
You won't be permitted
who wears worn-out clothes.



လူနေခြုံကြား
ပိတ်နေတဲ့ဖျားအေ
You are too boastful
to attend the
festival.

ညည်းလိုကောင်မကို
မင်းသားလေးက ရှိတယ်လို့တောင်
ထင်မှားမဟုတ်ဘူး
The prince will ignore
the rascal like you.

စင်ဒရီလားလေးရဲ့ တောင်းဆိုမှုဟာ မိထွေးနဲ့သမီးနှစ်ယောက်အတွက်တော့
ရယ်မောစရာ ဖြစ်နေတော့တယ်။
The request of the Cinderella was only the joke for her step-mother
and two daughters.

ညည်း လုံးဝမသွားရဘူး
You are not allow
to attend.

မိထွေးဟာ ပြတ်သားစွာ အမိန့်ချမှတ်ပြီး အိမ်ရှေ့ကိုထိုးဆိုက်လာတဲ့ မြင်းဖြူခြောက်ကောင်ကတဲ့ မြင်းရထားပေါ်တက်လိုက်တယ်။

Her mother decided definitely and mounted on the six-horse drawn cart.



မိထွေးရဲ့သမီးနှစ်ယောက်ဟာလည်း မြင်းရထားပေါ်တက်ကာ ဝင့်ကြွားစွာနဲ့ ထွက်သွားကြလေ တော့တယ်။

The two daughters also mounted on the horse-drawn cart boastfully.



သနားစရာကောင်းတဲ့ စင်ဒရဲလားလေးကတော့ ငိုကြွေးရင်း ကျန်ရစ်ခဲ့ရတာတော့ပေါ့။

The poor Cinderella remained at home with tear.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ နူးညံ့ချိုသာတဲ့စကားသံကို ကြားလိုက်ရလေတယ်။

At that time she heard a sweet voice.

စင်ဒရဲလားလေးရယ် မငိုပါနဲ့
မင်း ကပွဲဆီသွားရအောင်
ငါကူညီပဲမယ်

Don't cry anymore
Cindrella. I'll help you
to go to this festival.

စင်ဒရဲလားလေးက မော်ကြည့်
လိုက်ရာ အသက်ကြီးကြီး
အမျိုးသမီးသေးသေးလေးကို
တွေ့လိုက်ရတယ်။

When Cindrella looked up
she saw old but small
woman.



သူမရဲ့လက်ထဲမှာလည်း တုတ်တံလေးတစ်ချောင်းကိုင်ထားပြီး တုတ်တံလေးရဲ့ထိပ်မှာ
တောက်ပတဲ့ကြယ်ပွင့်လေး ရှိနေတယ်။

In her hand, she held a stick topped with a shining star.





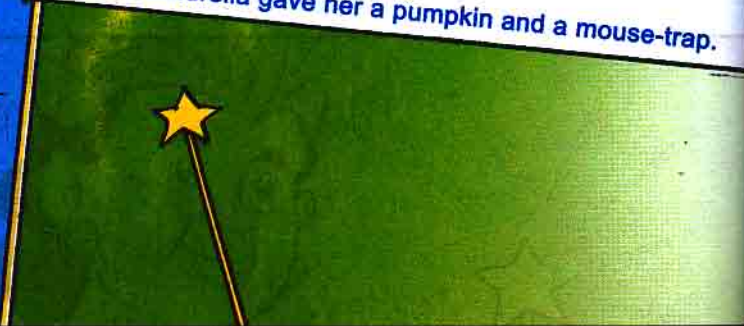
စင်ဒရဲလားလေးရေ မင်းကို
ငါ့ကူညီဖို့ ပထမဆုံးလုပ်ပေးရမှာက
ရွှေဖရုံသီးတစ်လုံး ရှာပေးပါ
Cindrella, to help you,
find me a pumpkin.



ပြီးတော့ ကြွက်လေးတွေ
ပိထားတဲ့ ကြွက်ထောင်ချောက်
တစ်ခုလည်း ယူခဲ့နော်
Then a mouse-trap
with mice.



စင်ဒရဲလားလေးဟာ ရွှေဖရုံသီးနဲ့ ကြွက်ထောင်ချောက်ကို
ရှာယူပေးလိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ...
When Cindrella gave her a pumpkin and a mouse-trap.



အဲဒီအမျိုးသမီးသေးသေးလေးက ကြယ်ပွင့်ပါတဲ့ တုတ်တံ
ကလေးနဲ့ ရှေ့ယမ်းလိုက်ရာ ...
The woman waved her star-tipped stick.





ဟယ် ရွှေဖရုံသီးကြီးကနေ
ရထားလုံးကြီး ဖြစ်သွားပါလား
Heil The pumpkin turns
into a horse-drawn cart.

ကြွက်လေးတွေကလည်း
ရထားလုံးကိုဆွဲမယ့် မြင်းတွေ
ဖြစ်သွားပါလား
The mice become the
horses which are used
to draw the cart.

အမျိုးသမီးလေးဟာ စင်ဒရဲလားရဲ့ခန္ဓာကိုယ်ကို တုတ်တံနဲ့ ဝေ့ပိုက်လိုက်ပြန်ရာ
စင်ဒရဲလားလေးဟာ ငွေကြယ်ပွင့်တွေပါတဲ့ ဝတ်ဆင်ဝတ်စုံကို ဝတ်ဆင်ပြီးသား
ဖြစ်သွားတော့တယ်။
When the woman waved her stick on the body of Cinderella,
she had been dressed with the star-studded cloth.



အို လှလိုက်တဲ့
ဝတ်စုံလေးပါလား
Oh! How beautiful
it is.

သူမရဲ့ဖိနပ်ဟာလည်း ဖန်သားနဲ့ ပြုလုပ်ထား
တဲ့ ဖိနပ်လှလှကလေး ဖြစ်သွားတော့တယ်။

Her shoe was also made of glass.



ကဲ စင်ဒရဲလားလေးရေ
ဟောဒီ ရထားလုံးကိုစီးပြီး
ကမ္ပွဲသဘင်ဆီ သွားပေတော့
Now, Cinderella, ride on
this coach and go to
the festival.

ဒါပေမဲ့ တစ်ခုတော့ မှတ်ထားနော်
ညည်း သန်းခေါင်ယံမတိုင်ခင်
အိမ်ကိုပြန်လာရမယ်
But don't forget that
you must be at home
before midnight.



ဟုတ်ကဲ့ပါ
Yes.



ကဲ သွားပေတော့
စင်ဒရဲလားလေးရေ
You may go now,
Cinderella.



ကမ္ဘာကျော် ကဏ္ဍဝင်ပုံပြင်များ World Famous Classic Stories



အဲဒီအချိန်မှာပဲ တိုင်ကပ်နာရီကြီးကနေ ည (၁၂)နာရီထိုးပြီ ဖြစ်ကြောင်း အချက်ပေးလေတော့တယ်။

At that time, the clock struck 12 at midnight.



အို ဒုက္ခပါပဲ ညဉ့်သန်းခေါင် ဖြစ်သွားပြီ
Oh! It's midnight now.

အဲဒီတော့မှ စင်ဒရဲလားလေးလည်း သတိရသွားပြီး ကပ္ပဲခန်းမထဲက ပြေးထွက်ကာ

At that time, Cinderella remembered and rushed from the festival.

လှေကားထစ်တွေအတိုင်း ပြေးလာခဲ့ရာ သူမရဲ့ဖိနပ်ကလေးတစ်ဖက်ဟာ ကျွတ်ကျန်ခဲ့လေတယ်။
She ran through the steps of stair and one of her shoe took off.



မြင်းရထားဆီရောက်လို့ မြင်းရထားပေါ်တက်ဖို့ ဟန်ပြင်လိုက်စဉ်မှာပဲ နာရီသံကလည်း (၁၂)နာရီ ထိုးပြီးသွားချေပြီ။

As soon as she had been to the coach, the clock had struck 12.



ဒင် Din! ဒင် Din! ဒင် Din!

အဲဒီအချိန်မှာ မြင်းရထားဟာ ရွှေဖရုံသီး ပြန်ဖြစ်သွားသလို မြင်းတွေကလည်း ကြွက်ကလေးတွေ ပြန်ဖြစ်သွားတော့တယ်။

At that time, the coach turned into a pumpkin and horses became mice.



အို ငါ ငါ နောက်ကျ သွားပြီ ဖြစ်ရလေ
Oh! I'm too late.

စင်ဒရဲလားလေးဟာ အိမ်ဆီကို ခြေလျင်ပြန်လျှောက်လာခဲ့ရပြီး အိမ်ရောက်တော့လည်း အိမ်အလုပ်တွေ ဆက်လုပ်နေရတော့တယ်။

Cindrella went home on foot and when she had been at home she had to do household.



ဒါပေမဲ့ စင်ဒရဲလားလေးဟာ မင်းသားလေးနဲ့ တွဲကခုန်ရာတွေကို မြင်ယောင်မိရင်း ကြည်နူးနေမိလေတယ်။

But Cinderella was happy by reminiscing the dance with the prince.



စင်ဒရဲလားလေး ရုတ်တရက်ထွက်ပြေးသွားတာကို အံ့အားသင့်ပြီး ကျန်နေခဲ့တဲ့ မင်းသားလေး ဟာ နောက်ကနေ ပြေးလိုက်သွားပေမယ့် ရှာမတွေ့တော့ပါဘူး။

The prince was amazed when Cinderella rushed away suddenly. However he followed, he could not see her.



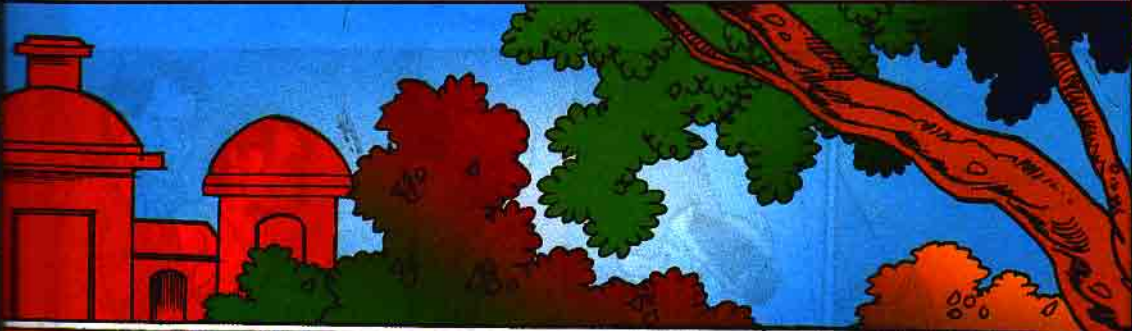
ဟာ ဟိုကောင်မလေး ဘယ်ရောက်သွားပါလိမ့်
Huh! Where is she now?



အို ဒီမှာ သူ့ရဲ့ မိနပ်လေးတစ်ဖက် ကျန်ခဲ့ပါလား
Oh! Here is one of her shoes.

နောက်နေ့မနက်မှာတော့ မင်းသားလေးဟာ မင်းချင်းတွေကို စေခိုင်းတော့တယ်။

Next day morning, the prince sent his courtiers.



ရှေး ဒီမိနပ်နဲ့တော်တဲ့
မိန်းကလေးကို နိုင်ငံအနှံ့
လိုက်ရှာကြ

Find a young woman
who is fit with this shoe.

တွေ့ရင်ခေါ်ခဲ့

If you find, bring
her here.

ငါ ကြင်ယာတော်အဖြစ်
လက်တွဲပြီး မင်္ဂလာပွဲ ကျင်းပမယ်

I'll praise her as my wife
and celebrate a
wedding ceremony.



မင်းချင်းတို့လည်း ဖန်သားနဲ့လုပ်ထားတဲ့ ဒီနပ်ဂိုင်းရှင်ကို ခိုင်ခံ့အံ့လိုက်ရှာရင်းက စင်ဒရဲလားတို့အိမ်ကို ရောက်လာခဲ့တယ်။

The royal servitudes found out the owner of glass shoe and they arrived at the house where Cinderella lived.



ဒီအိမ်မှာရှိတဲ့ မိန်းကလေးတွေ ဒီဒီနပ်ကို စီးကြည့်ပါ
All the girls in this house wear this shoe.



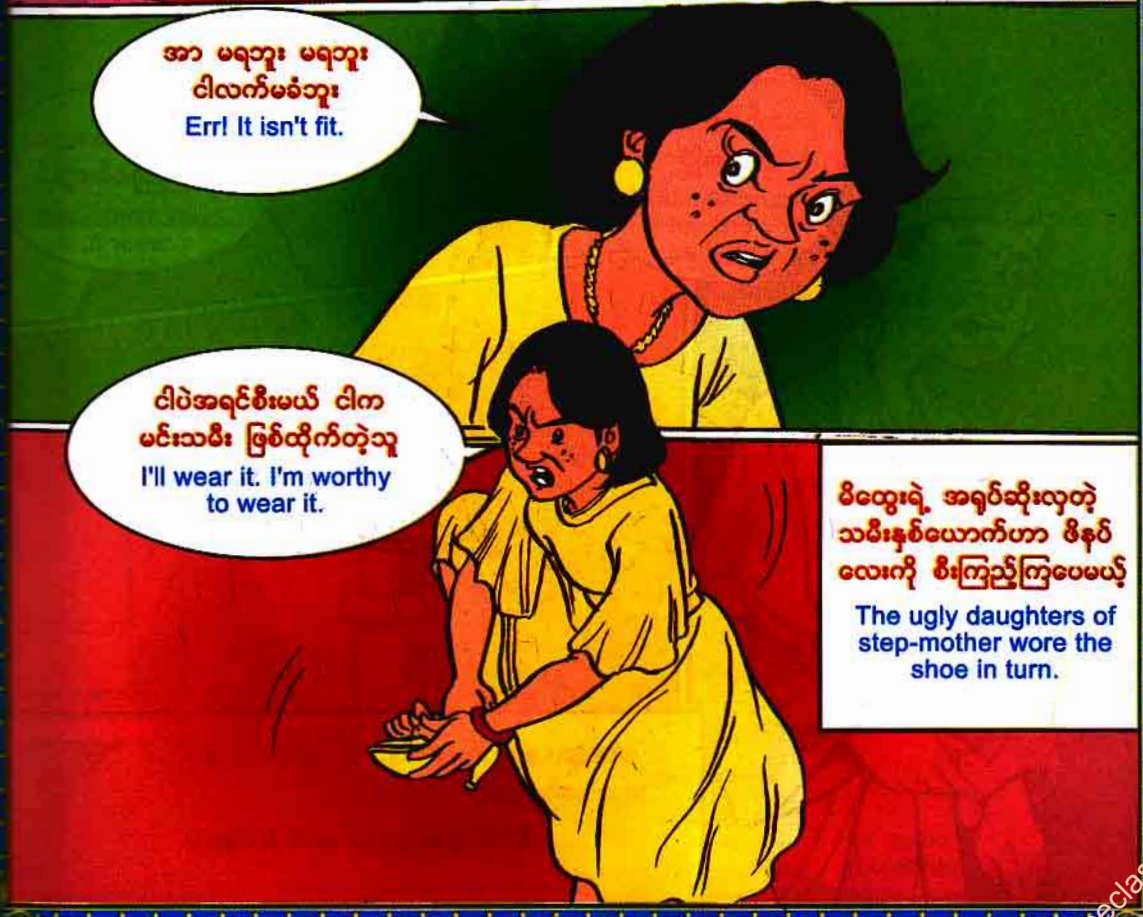
ဒီဒီနပ်နဲ့တော်တဲ့သူဟာ မင်းသားလေးရဲ့ ကြင်ယာတော် လောင်းပါပဲ
Those who fits with that shoe will be the princess-to-be.





အို ဒါ ဒါဆို ကျွန်မ စီးကြည့်မယ်
If so, I'll wear it.

အို မမ ညီမလေး အရင်စီးကြည့်မယ် ဟင်း ဟင်း
Sister, I'll wear it at first.

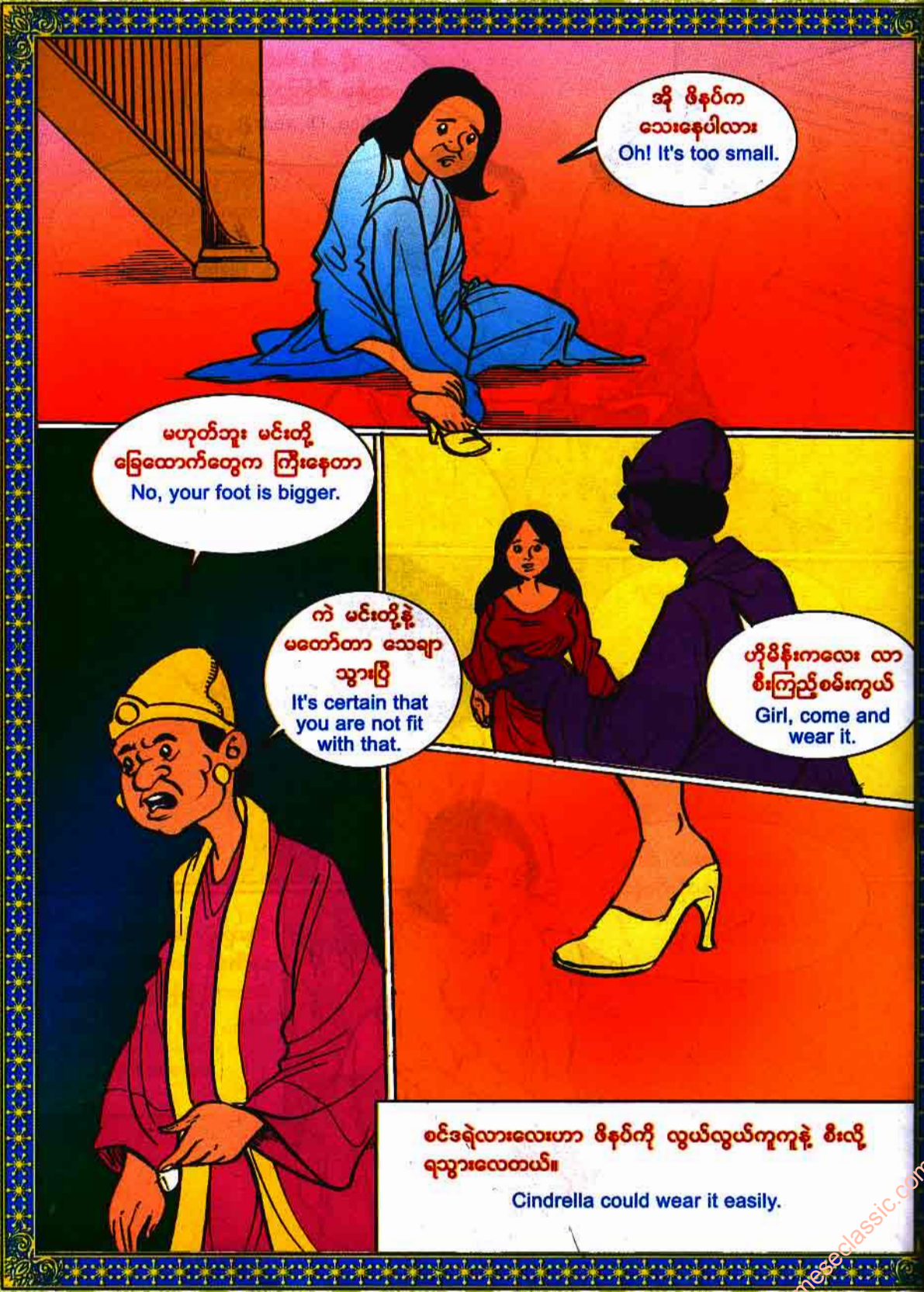


အာ မရဘူး မရဘူး ငါလက်မခံဘူး
Err! It isn't fit.

ငါပဲအရင်စီးမယ် ငါက မင်းသမီး ဖြစ်ထိုက်တဲ့သူ
I'll wear it. I'm worthy to wear it.

မိထွေးရဲ့ အရှင်ဆိုးလှတဲ့ သမီးနှစ်ယောက်ဟာ ဖိနပ် လေးကို စီးကြည့်ကြပေမယ့်
The ugly daughters of step-mother wore the shoe in turn.





အို ဖိနပ်က
သေးနေပါလား
Oh! It's too small.

မဟုတ်ဘူး မင်းတို့
ခြေထောက်တွေက ကြီးနေတာ
No, your foot is bigger.

ကဲ မင်းတို့နဲ့
မတော်တာ သေချာ
သွားပြီ
It's certain that
you are not fit
with that.

ဟိုဖိနပ်ကလေး လာ
စီးကြည့်စမ်းကွယ်
Girl, come and
wear it.

စင်ဒရဲလားလေးဟာ ဖိနပ်ကို လွယ်လွယ်ကူကူနဲ့ စီးလို့
ရသွားလေတယ်။
Cindrella could wear it easily.

ဟော မင်းကမှ ဖိနပ်လေးနဲ့
တော်သူပဲ
Huh! You are fit
with that shoe.

ကဲ နန်းတော်ဆီ လိုက်ခဲ့ပေတော့
မင်းဟာ မင်းသားလေးရဲ့
ကြင်ယာတော်အစစ်အမှန်ပါပဲ
Well, follow us to the
palace. You're really
the bride of the prince.



မင်းချင်းတို့လည်း စင်ဒရဲလားလေးကို နန်းတော်ဆီခေါ်သွားလေပြီး နန်းတော်ရောက်တဲ့အခါ
The royal servitudes brought Cinderella to the royal palace and when she
had been there.

မင်းသားလေးခင်ဗျာ
ဒီဖိနပ်ကလေးဟာ ဖိနပ်လေးနဲ့
တော်သူပါပဲ
Prince, she is fit
with that shoe.

သူ့နာမည်က
စင်ဒရဲလားပါတဲ့
Her name is
Cinderella.



အို ကမ္ပွဲသဘင်ညက
ငါနဲ့တွဲကခဲ့တဲ့ မိန်းကလေးပါလား
She is none other than
the girl with whom I
danced with last night.

မကြာမီမှာပဲ ကြီးကျယ်ခမ်းနားတဲ့
မင်္ဂလာပွဲကြီးကျင်းပကာ မင်းသား
လေးဟာ စင်ဒရဲလားလေးကို
လက်ထပ်ယူလိုက်တယ်။
Soon the grand wedding ceremony
was held and the prince chose
Cinderella as his wife.

အဲဒီနောက်မှာတော့ သူတို့ချစ်သူနှစ်ယောက်ဟာ ထာဝရပျော်ရွှင်စွာ နေထိုင်သွားကြလေ
တော့တာပေါ့။

Then the two lovers lived happily throughout their lives.



End



ပုလွေဆရာ

The Flute player

ဂျာမဏီနိုင်ငံရဲ့ ဂြိုဟ်ကြီးတစ်ဂြိုဟ်မှာ နေထိုင်ကြတဲ့ ဂြိုဟ်သားတွေဟာ အင်မတန်မှ စိတ်ဆင်းရဲကြီးစွာ ဖြစ်နေကြရတယ်။

In a big town in Germany, the citizens were annoyed.



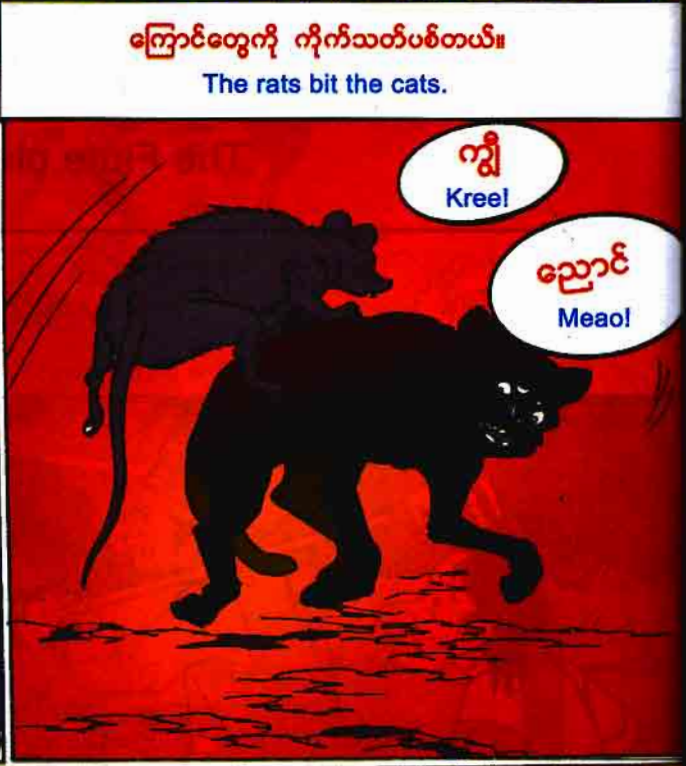
ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ရောမကြက်ကြီးတွေဟာ အိမ်တိုင်းမှာ သောင်းကျန်းနေလို့ပါပဲ အဲဒီကြက်ကြီးတွေဟာ ခွေးတွေကိုတောင် တိုက်ခိုက်တယ်။

It was because, the horde of rat were rampaging every house and they bit even the dogs.





ဟ ငါတောင်
လန့်နေရပါလား
I'm afraid of them.



ကြောင်တွေကို ကိုက်သတ်ပစ်တယ်။
The rats bite the cats.

ကျွီ
Kreel

ညောင်
Meaol



ဟိုက်
ပြောင်းပြန်ပါလား
It's reverse.

အောင်မယ်လေးဗျ
Oh! My!

ကလေးတွေကိုလည်း
လိုက်ကိုက်တယ်။
They chased the
children.





သူတို့ဟာတွေ့သမျှ
အစားအစာတွေကိုလည်း
စားပစ်တာပဲ။
They consumed what
they found.

စားမှာပဲ စားမှာပဲ
ငါ့ကိုလာမထားနဲ့
Don't deter me.
I'll eat them all.



ဟိုက် ကြောင်အိမ်
ဖောက်ပြီး ဟင်းတွေ
စားသွားပါလား
They bite open the
cup-board and eat
all the curries.



ခုင့်ကို အစကတည်းက
ပြောသားပဲ ကြောင်အိမ်ဝယ်နဲ့
ကြွက်အိမ်ဝယ်ပါလို့
I said you to buy
house for rat.



mesocial

ကြက်တွေဟာ ဦးထုပ်တွေထဲဝင်ပြီး အသိုက်ဖွဲ့နေလိုနေခဲ့မို့ တစ်ခန်းလုံး တစ်ညလုံး ဆူညံနေတာမို့
The rats entered into the hats and made nests. They were noisy all the time.



မြို့သူမြို့သားတွေဟာ စိတ်ဆင်းရဲကိုယ်ဆင်းရဲ ဖြစ်နေကြရတယ်။
The townfolks were annoyed by the rats.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေ့မှာတော့ အဲဒီမြို့ကို အုပ်ချုပ်တဲ့ဘုရင်ခံက မြို့တော်ခန်းမကြီးထဲမှာ အစည်းအဝေး ခေါ်ယူကျင်းပတယ်။

One day, the governor of this town held a meeting.

မြို့သူမြို့သားတွေ အကြံပေး ကြပါဦး ကြွက်တွေကို ဘယ်လို နှိမ်နင်းရင်ကောင်းမလဲ
Townsfolds, please advise me how to rid off those rats.



ကျွန်တော်တို့တော့ ကြွက်တွေကို မနှိမ်တော့ဘူး
We can't exterminate the rats.



အစားအစာမှန်သမျှ လူယက်စားသောက်ပစ်တာပဲ
They have eaten all the edible things.

သူတို့စားစရာကုန်ရင် ကျုပ်တို့ကိုပါ ကိုက်စားမလား မသိဘူး
Perhaps they will eat us if there is no food remain for them.



ဘယ်လိုလုပ်ရမှန်း မသိတော့ပါဘူးဗျာ
I don't know how to do.



သူတို့ဟာ ဆွေးနွေးတိုင်ပင်နေကြမယ့် အဖြေထွက်မလာဘူး ဖြစ်နေတယ်။

Although they were discussing, there was no answer.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ တံခါးခေါက်သံ ကြားလိုက်ရတယ်။
At that time they heard the knock at the door.

ခေါက်
Dok!

ခေါက်
Dok!

ခေါက်
Dok!



တယ်သူလဲ ဝင်ခဲ့ပါ
Who are you? Come on in.



တံခါးပွင့်သွားပြီး လူစိမ်းတစ်ယောက် ဝင်လာတယ်။
The door opened and a stranger came in.



အရပ်ရှည်ရှည် ပိန်ပိန်ပါးပါးနဲ့ အဲဒီလူဟာ အဝါရောင်တစ်ခြမ်း၊ အနီရောင်တစ်ခြမ်း၊ ကုတ်အင်္ကျီရှည်ကြီးကို ဝတ်ထားတယ်။

This man was tall and lean. He wore the long coat with half yellow and half red.

ကုတ်အင်္ကျီဟာ ရှည်လွန်းလို့ သူ့ရဲ့ခြေမျက်စေ့ကိုတောင် ထိနေလေတယ်။

The coat was so long that it touched to his shins.



ပုလွေတစ်ချောင်းကိုင်ထားတဲ့ အဲဒီလူဟာ ဘုရင်ခံကြီးကို ပြောလိုက်တယ်။

In his hand there was a flute and he said to the governor.

ကျုပ်ရဲ့ ဟောဒီပုလွေကို မှတ်လိုက်တာနဲ့ ရှိရှိသမျှ တိရစ္ဆာန်တွေ ကျုပ်နောက်ကို လိုက်လာအောင်

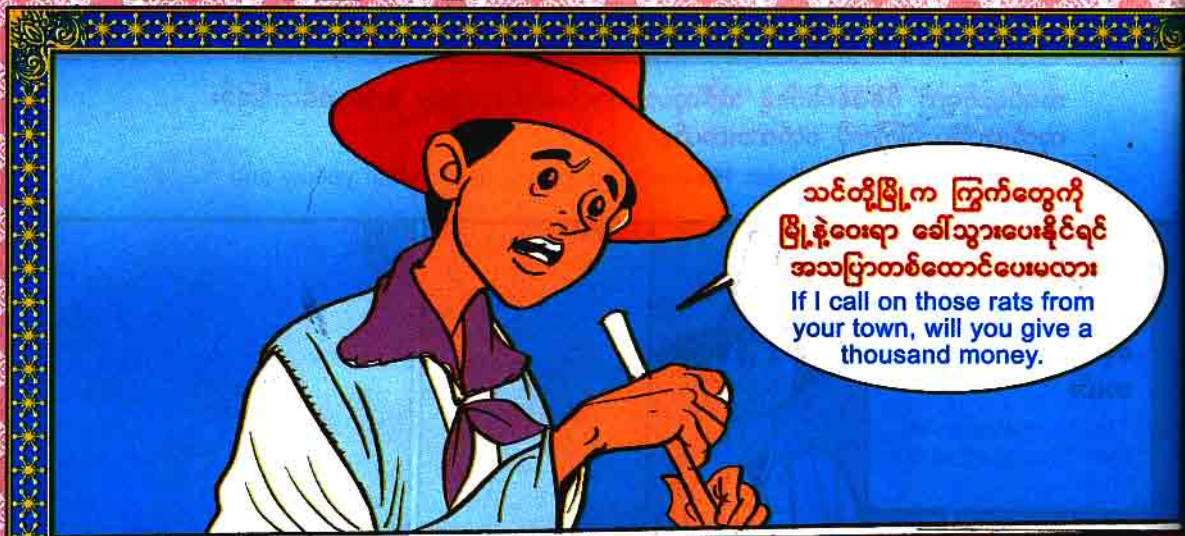
As soon as I play this flute all the animals will follow me.



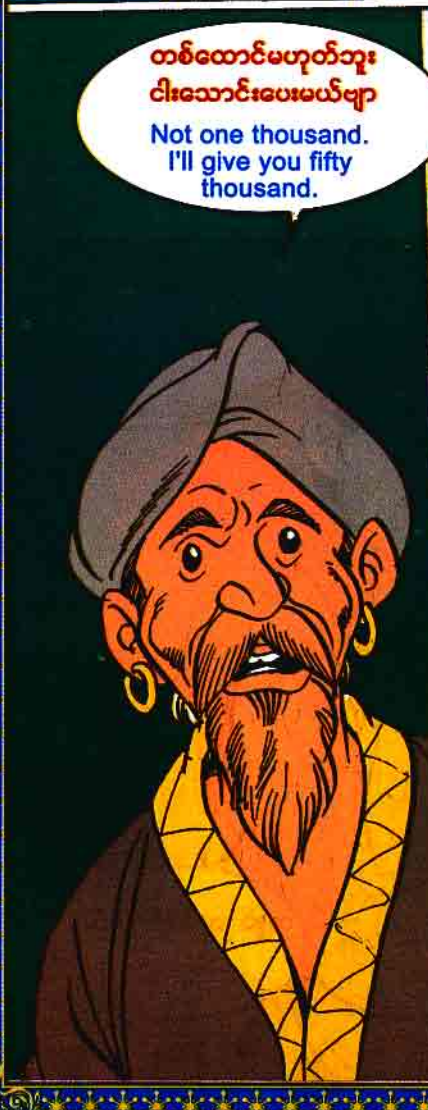
ကျုပ် လုပ်နိုင်တယ်ဗျာ I can do that.



mesclass



သင်တို့မြို့က ကြွက်တွေကို
မြို့နဲ့ဝေးရာ ခေါ်သွားပေးနိုင်ရင်
အသပြာတစ်ထောင်ပေးမလား
If I call on those rats from
your town, will you give a
thousand money.



တစ်ထောင်မဟုတ်ဘူး
ငါးသောင်းပေးမယ်ဗျာ
Not one thousand.
I'll give you fifty
thousand.



အသပြာ ငါးသောင်း
ပေးမယ်
I'll give you
fifty thousand.



ကောင်းပြီလေ
O.K!



ပုလွေဆရာဟာ ခန်းမကြီးရဲ့ အပြင်ကို လျှောက်လှမ်းသွားပြီး ပုလွေကို နှုတ်ခမ်းတော့ပြီး နှုတ်လေတော့ရာ

The flute player walked out of the chamber and played the flute.

တို့
Twee!

တို့
Twee!

တို့
Twee!



ပုလွေသံကြားတဲ့ ကြွက်တွေဟာ အိမ်တွေထဲကနေ ပြေးထွက်လာကြတော့တယ်။

When the rats heard the sound of flute, they ran out.

ပြီးတော့ ပုလွေဆရာရဲ့ နောက်ကို ပြေးလိုက်သွားကြလေတယ်။
then they scampered behind the flute player.



ပုလွေဆရာဟာ လမ်းမကြီး အတိုင်း ခြုံပြင်ဆီလျှောက်လှမ်းသွားပြီး

The flute player walked on the road toward the outside of the town.



တို့
Twee!

တို့
Twee!

တို့
Twee!



ကဗျာတော် ဂန္ထဝင်ပုံပြင်များ World Famous Classic Stories

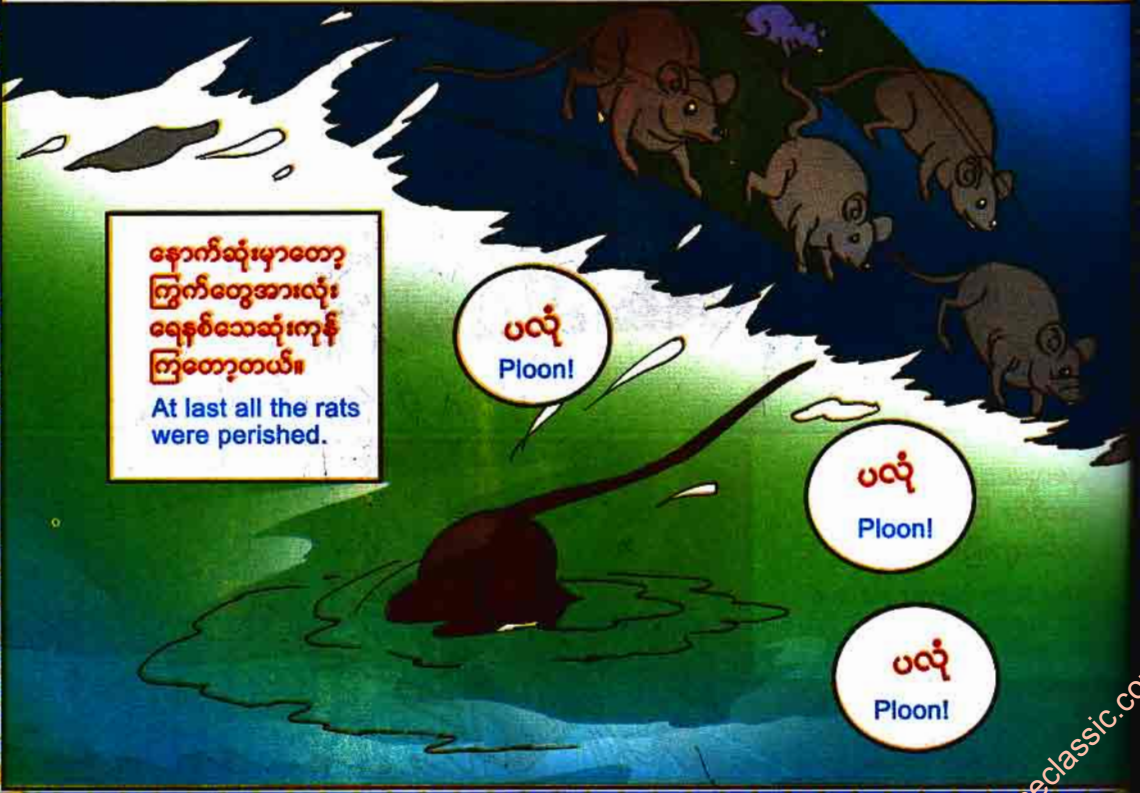
မြို့အပြင်က လယ်ကွင်းတွေကိုပါ ဖြတ်သန်းကာ မြစ်ကမ်းအဝင်ကိုရောက်တဲ့အခါမှာတော့ ရုတ်တရက် ရပ်တန့်ပစ်လိုက်တယ်။

They passed over the fields and when they arrived at the river bank, he stopped.



ဒါပေမဲ့ နောက်ကလိုက်လာတဲ့ကြွက်တွေက မရပ်ကြလေတော့ တစ်ကောင်ပြီးတစ်ကောင် မြစ်ထဲကို ထိုးကျသွားလေတော့ရာ

But the rats did not stop and they fell down into the river.



နောက်ဆုံးမှာတော့ ကြွက်တွေအားလုံး ရေနှစ်သေဆုံးကျန် ကြတော့တယ်။
At last all the rats were perished.

ပလုံ Ploon!

ပလုံ Ploon!

ပလုံ Ploon!



အဲဒီနောက် ပုလွေဆရာဟာ ငြို့ကြီးဆီပြန်လာပြီး ဘုရင်ခံကို ပြောလေတော့တယ်။

Then the flute player went back to the town and said to governor.



ကံ ကြက်တွေအားလုံး
သေကုန်ပြီ အဲဒီတော့ ဘုရင်ကြီး
ပေးထားတဲ့ ကတိအတိုင်း
Now, all the rats
are gone, as you've
promised.

ကျုပ်ကို အသပြာ
ထောင်ပေါင်းများစွာ ပေးပေတော့
Give me thousands
of money.

ဟား ဟား ဟား
အသပြာတစ်ထောင်ဆိုတာတောင်
များလှပြီကွ ငါက မင်းကိုပေးမယ်လို့
Ha! Ha! Even one thousand
is more than enough.



ကတိပြုမထားပါဘူး
ရယ်စရာပြောခဲ့တာကွ
ဟား ဟား ဟား
I did not promise
you such amount.





ကဲ ကဲ မင်းကျေနပ်အောင်
အသပြာ ငါးဆယ်တော့ ပေးပါ့မယ်
ရော ရော ဟဲ ဟဲ ဟဲ

Well, for your satisfaction,
I'll give you fifty.

ပုလွေဆရာဟာ ဘာမှမပြောတော့ဘဲ လှည့်ထွက်သွားကာ ပုလွေကို သူ့နှုတ်ခမ်းမှာတေ့လိုက်ပြီး
စောစောက ပုလွေသံနဲ့ ခြားနားတဲ့သံစဉ်ကို မှုတ်လိုက်ပြီး ခြုံအပြင်ထွက်သွားရာ

The flute player responded nothing turned and played the different tune and
got out of the town.



တို့
Tweel

တို့
Tweel

တို့
Tweel

အဲဒီသံစဉ်ကို ကြားလိုက်ရတဲ့ ကလေးတွေဟာ အိမ်တွေထဲကနေ ပြေးထွက်လာကြပြီး
 When the children heard the tune of flute, they rushed out of their houses.



ပုလွေဆရာရဲ့အနောက်ကို ပြေးလိုက်သွားကြလေတော့တယ်။ ပုလွေဆရာဟာ ပထမတော့
 မြစ်ဆီကို ဦးတည်လျှောက်သွားတယ်။
 They followed the flute player. First, the flute player went toward the river.



အားလုံးဟာ အထိတ်တလန့်
 ငေးမောကြည့်နေတုန်းမှာပဲ
 They gazed in terror.

အို လုပ်ကြပါဦး တော်ကြာ
 ကြက်တွေလို သေကုန်ကြပါဦးမယ်
 Oh! Our children will be
 dead like rats.



ပုလွေဆရာဟာ တောင်ကြီးတစ်လုံးဆီ ဦးတည်လျှောက်သွားတော့တယ်။
The flute player led the children towards the mountain.



မပူကြပါနဲ့၊ ပုလွေဆရာက တောင်ပေါ်ရောက်ရင် ပုလွေ မှုတ်တာရပ်လိုက်မှာပါ
Don't worry, when they have been on the mountain, the flute player will stop.

အဲဒီအခါ ကလေးတွေ အားလုံး ကျွန်တို့ဆီ ပြန်လာပါလိမ့်မယ်
At that time, the children will come to us.



ဒီလိုဆို တော်သေးတာပေါ့
If it is so, good.



လူတွေဟာ နည်းနည်းတော့ စိတ်သက်သာရာရသွားကြတယ်။
The people consoled slightly.



ဒါပေမဲ့ ပုလွေဆရာဟာ တောင်ပေါ်မတက်ဘဲ တောင်ရဲ့နံဘေးက ရောမလိုက်ရုံကြီးထဲ ဝင်သွားရာ ကလေးတွေလည်း ပျော်ရွှင်စွာကခုန်ရင်း အနောက်က လိုက်ဝင်သွားကြတယ်။

But the flute player did not climb up and entered into the cave at the wall and children followed him happily.



အဲဒီနောက်မှာတော့ ဂူပေါက်ကြီးပိတ်သွားရာ ခြုံသူမြို့သားတွေဟာ သူတို့ရဲ့ကလေးတွေကို ဘယ်တော့မှ မြန်မတွေ့ကြရတော့ဘူး။ တကယ်တော့ ကတိမတည်တဲ့ ခြုံသူမြို့သားတွေကို ပုလွေဆရာက အပြစ်ပေးလိုက်တာပါပဲ။

After that, the entrance of the cave closed and townfolks could not see their children again. That was the punishment of the flute player to the townfolks who did not keep their promise.



လွန်စွာဝမ်းနည်းကြေကွဲနေကြတဲ့ မြို့သူမြို့သားတွေဟာ မြင်းစီးသမားတွေစေလွှတ်ပြီး ပုလွေဆရာကို ရှာခိုင်းကြတယ်။

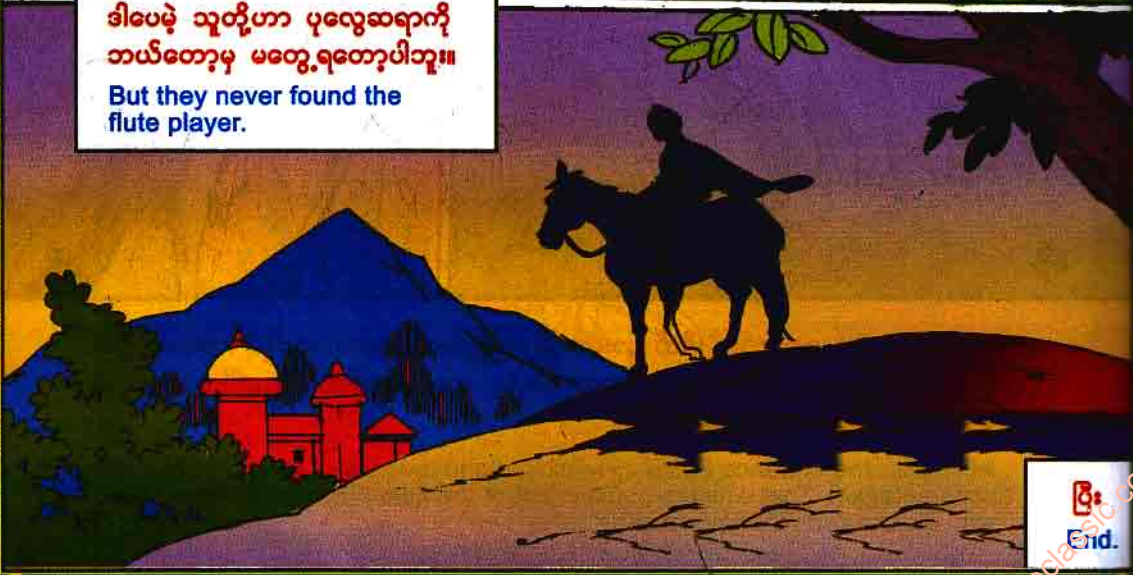
The grief-stricken townfolks sent horsemen to search for the flute player.

ပုလွေဆရာကိုတွေ့ရင် ပြောလိုက်ကြပါ ကျုပ်တို့ရဲ့ ကလေးတွေ ပြန်ပို့ပေးရင်
Tell the flute player that if he return our children.



ကျုပ်တို့မြို့က ရိသမျှ ရွှေတွေငွေတွေ ပေးပါမယ်လို့
We will give him all of our gold and jewelries.

ဒါပေမဲ့ သူတို့ဟာ ပုလွေဆရာကို တယ်တော့မှ မတွေ့ရတော့ပါဘူး။
But they never found the flute player.

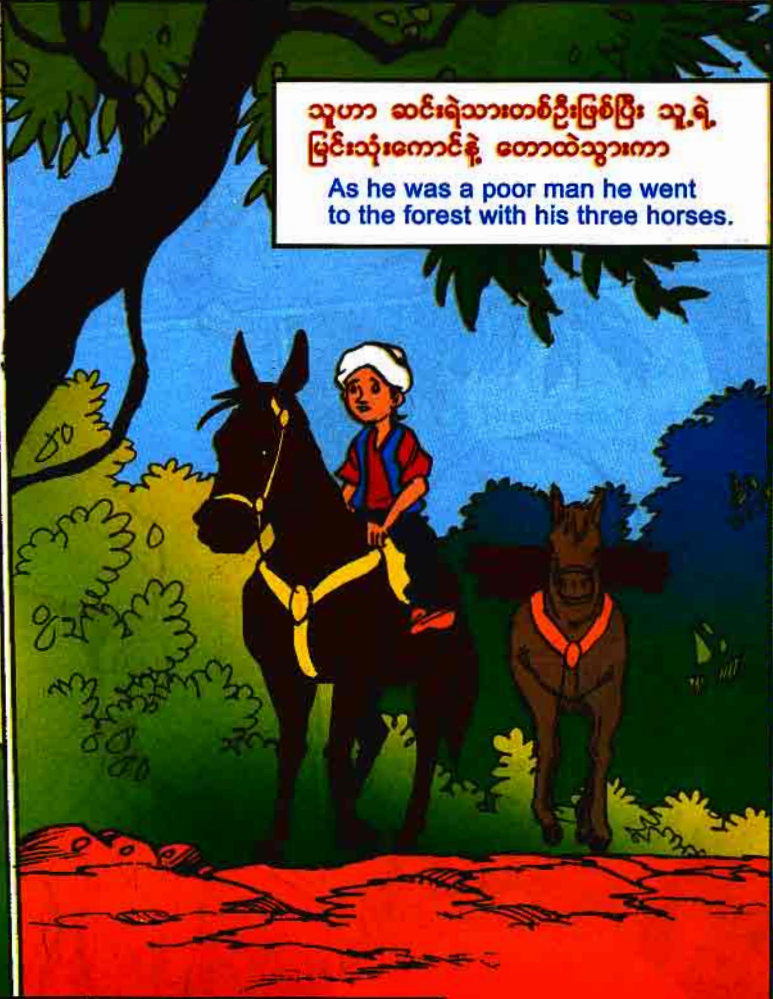


End.

အလီဘာဘာနဲ့ ခိုးသားလေးဆယ်

Ali Ba Ba and forty thieves

ဟိုးလွန်ခဲ့တဲ့ နှစ်ပေါင်းများစွာတုန်းက ပါရှားပြည်မှာ အလီဘာဘာဆိုတဲ့ လူတစ်ယောက်ရှိတယ်။
In the time immemorial, in the country of Persia, there was a man named Ali Ba Ba.



သူဟာ ဆင်းရဲသားတစ်ဦးဖြစ်ပြီး သူ့ရဲ့ မြင်းသုံးကောင်နဲ့ တောထဲသွားကာ
As he was a poor man he went to the forest with his three horses.

ဆင်းခြောက်တွေကောက်ပြီး ရောင်းခြင်းအားဖြင့် ဝမ်းစာရှာဖွေနေသူပေါ့။
He earned his living by gathering the firewoods and sold them.

တစ်နေ့မှာတော့ အလီဘာဘာဟာ တောထဲရောက်သွားစဉ်
One day, while he was in the forest.

ခွင်
Khut!
ခွင်
Khut!
ခွင်
Khut!

ဟာ မြင်းခွာသံ
တွေပါလား
Huh! Sound of
hooves.



ဟင် ဒီဘက်ကိုလာနေပြီ
လူဆိုတွေလားမသိဘူး။ ငါ့ကို
တွေ့ရင် အန္တရာယ်ပြုနေဦးမယ်
They are coming here.
I wonder whether they are
robbers.



ဟုတ်ပြီ ဒီသစ်ပင်ပေါ်ကို
တက်ပုန်းနေမှ
I'll hide myself in
this tree.





သူဟာ သစ်ပင်ပေါ်တက်ပြီး
ပုန်းအောင်းကြည့်နေလိုက်တယ်။
He climbed up the tree
and watched them.

ဟင် မြင်းစီးသမား
အယောက်လေးဆယ်
တောင်ပါလား
Hm! There are forty
horsemen.



သူတို့ကို ကြည့်ရတာ
သူရိုးတွေနဲ့တူတယ်
They seem to be the
thieves.



ရိုးသားလေးဆယ်ဟာ ရွှေတွေကို
အိတ်တွေနဲ့ ထည့်သယ်လာကြပြီး
The forty thieves carried
the treasures with the bags.



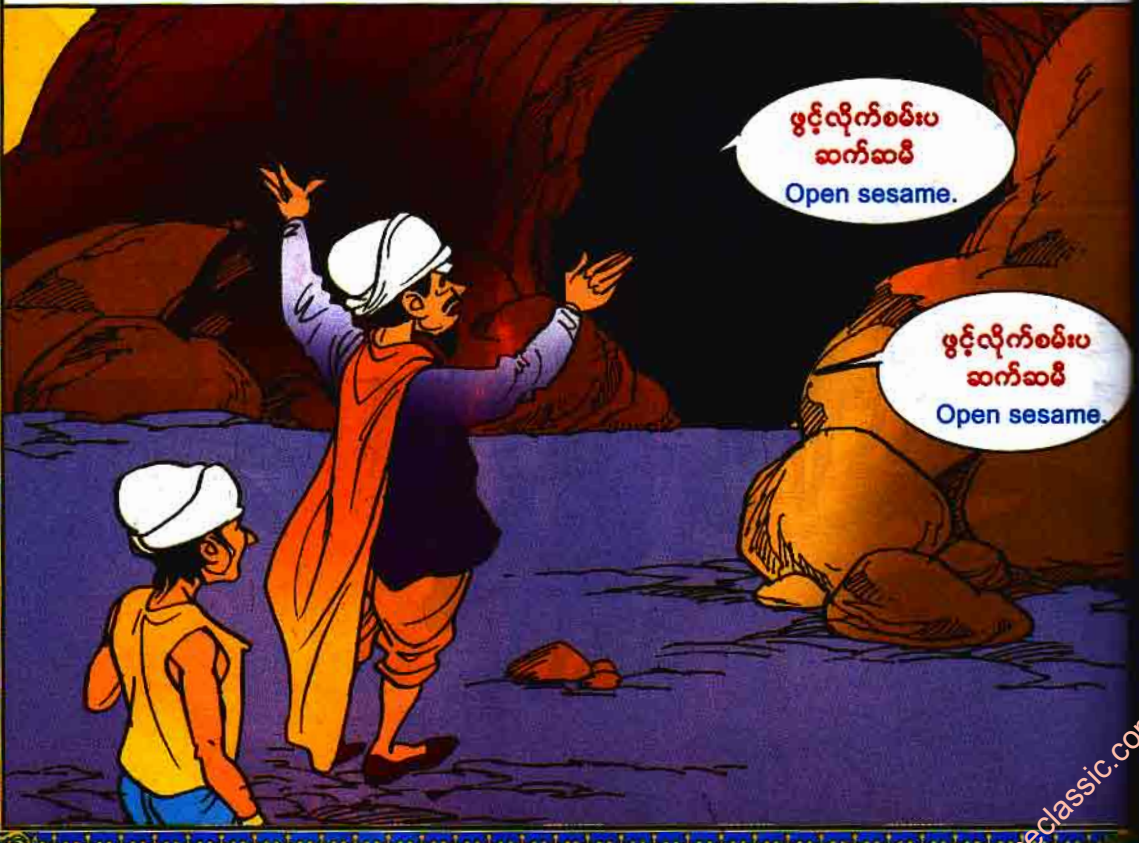
ကျောက်တောင်ကြီးတစ်လုံးရှေ့မှာ မြင်းတွေ ရပ်လိုက်ကြတယ်။

They stopped in front of a rocky mountain.



သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးဟာ ကျောက်တံခါးချပ်ကြီး ပိတ်ထားတဲ့ ကျောက်ဂူအဝမှာရပ်လိုက်ပြီး ရေရွတ်လိုက်တယ်။

The leader of the thieves stood in front of a stone door and recited the verse.



ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမီ
Open sesame.

ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမီ
Open sesame.



အဲဒီအခါ ကျောက်တံခါးကြီး ပွင့်သွားရာ ဒိုးသားလေးဆယ်ဟာ ရွှေတွေထည့်လာတဲ့ခိတ်တွေကို သယ်ပြီး လိုက်ရုထဲဝင်သွားကြတော့တယ်။

At that time, the stone door opened and forty thieves entered into the cave with the treasures.



သူတို့အားလုံးလည်း အထဲရောက်ကော ဂူတံခါးကြီးပိတ်သွား တယ်။

When all of them had been in the cave the stone door closed.

ဂျမ်း

Jam!

အလီဘာဘာက စောင့်ကြည့်နေရာ အတော်ကြာမှ ဂူတံခါးကြီး ပြန်ပွင့်လာပြီး ဒိုးသားလေးဆယ် မြင်းတွေကို ဒုန်းစိုင်းစီးကာ ထွက်သွားကြလေတော့တယ်။

Ali Ba Ba was waiting and watching. Later the door of the cave opened and they galloped away.

ခွင်

Kutt!

ခွင်

Kutt!

ခွင်

Kutt!



ဂူတံခါးကြီးပြန်ပိတ်သွားတော့မှ အလီဘာဘာသည် သစ်ပင်ပေါ်က ဆင်းကာ ကျောက်တံခါးရှေ့မှာရပ်ပြီး ရေရွတ်လိုက်တယ်။

When the door of the cave closed, Ali Ba Ba climbed down, stood in front of the stone door and recited.



ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမီ
Open sesame.

ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမီ
Open sesame.



တကယ်တော့ ဆက်ဆမိဆိုတာ မှော်ဝင်စကားလုံးဖြစ်တယ်။ အလီဘာဘာက အဲဒီလိုလည်း ရွတ်လိုက်တော့ ကျောက်တံခါးချပ်ကြီး ပွင့်သွားရာ

Sesame was a magic word. When Ali Ba Ba recited like that the stone door opened.

သူဟာ လိုက်ဝင်ကြီးထဲ ဝင်လိုက်တယ်။
He entered into the cave.



အလို ရွှေငွေရတနာပစ္စည်းတွေ မနည်းပါလား
Alas! There are lots of treasures.



လုပ်စသပ်တော့ ဒီကောင် တွေဟာ သူနိုးတွေပဲ
Definitely they are thieves.

အလီဘာဘာလည်း ရွှေငွေကို နဲ့ရွှေတွေကို အိတ်တွေထဲထည့်ပြီး ဂူအပြင်ကို သယ်ထုတ်ကာ သူ့ခြင်းတွေပေါ် အိတ်တွေတင်လိုက်တယ်။ ငြီးတာနဲ့ ဂူတံခါးဘက်လှည့်ကာ ရေခွတ်လိုက်တယ်။

Ali Ba Ba put the gold coins into the bags and put them on the back of the horse. Then he recited.



ပိတ်လိုက်ပါတော့ ဆက်ဆမီ
ပိတ်လိုက်ပါတော့ ဆက်ဆမီ

Close sesame.
Close sesame.



ဂူတံခါးကြီးပိတ်သွားတော့ အလီဘာဘာလည်း သူ့ပိန်မာ ရှိရာ နေအိမ်ထိ အမြန်ပြန် လာခဲ့တော့တယ်။

When the stone door closed Ali Ba Ba went back to his wife.





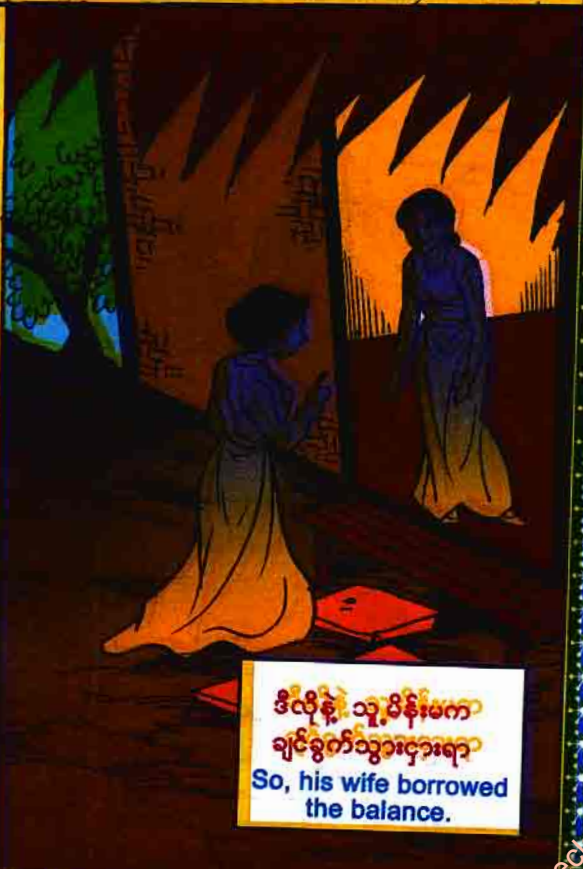
မိန်းမရဲ့ ငါရလာတဲ့
ရွှေတွေကို ကြည့်စမ်း
Wife, I've got the gold.
Look.

အို မနည်းပါလား
Oh! A lots.

အလီဘာဘာဟာ သူ့မိန်းမကို အကျိုးအကြောင်း ပြောပြပြီးတဲ့နောက်
All Ba Ba told about it to his wife.



ဒီရွှေတွေက အရမ်းများတယ်
ရေတွက်လို့ မလွယ်ဘူး။ ငါ့အစ်ကို
အိမ်သွားပြီး ချင်ခွက်သွားငှားစမ်းကွာ
The gold is too much.
Go to my elder brother and
borrow the balance.



ဒီလိုနဲ့ သူ့မိန်းမက
ချင်ခွက်သွားငှားရာ
So, his wife borrowed
the balance.

အလီဘာဘာရဲ့အစ်ကို ကက်ဆယ်ရဲ့မိန်းမက တွေးတယ်။
The wife of Kessel who was the elder brother of Ali Ba Ba thought.

အင်း သူတို့ဘာလို့ ချင်ခွက်
လာငှားပါလိမ့်။ သိရအောင် ချင်ခွက်
ဖင်မှာ ထောပတ်သုတ်ပေးလိုက်မယ်
Em! Why do they borrow the balance?
I'll gmear the butter at the base of
the balance to know what
they are!



အဲဒီနောက် အလီဘာဘာရဲ့မိန်းမဟာ ချင်ခွက်ကိုယူလာပြီး ရွှေတွေကို ချင်တွယ်ကြတယ်။
Then Ali Ba Ba's wife brought the balance and they weighed the gold.



ချင်တွယ်ပြီးတော့ အလီဘာဘာက ခြံနောက်ဘက်မှာ
တွင်းတူးပြီး ရွှေတွေကို မြှုပ်နှံထားလိုက်တော့တယ်။
Then Ali Ba Ba buried the gold at
the backyard.



အဲဒီနောက် အလီဘာဘာရဲ့မိန်းမက ချင်ခွက်ကို သွားပြန်ပေးရာ ကက်ဆယ်ရဲ့မိန်းမက ချင်ခွက်ဖင်ရဲ့အောက်မှာ ကပ်နေတဲ့ ရွှေမှုန်ရွှေစတွေကို တွေ့သွားတော့တယ်။

Then the wife of Ali Ba Ba gave back the balance, the wife of Kessel found the fragrant of gold at the base of the balance.



အဲဒီမိန်းမဟာ သူ့ယောက်ျား ပြန်လာတော့ အကျိုးအကြောင်း ပြောပြတော့တယ်။

When her husband came back, she told him about it.

အင်း ဒီကောင် ရွှေတွေ ဘယ်ကရသလဲမသိဘူး သွားမေးရမယ်

Em! Where does he find the gold? I'll ask him.

ဒီလိုနဲ့ ကက်ဆယ်က သူ့ညီကိုမေးလေရာ အလီဘာဘာကလည်း မကွယ်မဂှက်ဘဲ အကြောင်းစုံ ပြောပြလိုက်တယ်။

In this way, Kessel went to Ali Ba Ba and asked how he got the gold and he retold about it in detail.

မော်ဝင်စကားကတော့ ဆက်ဆမီပါပဲ
The magic word is sesame.



ကမ္ဘာတော် ကမ္ဘာတော် ကမ္ဘာတော် World Famous Classic Stories

ကက်ဆယ်ဟာ ရွှေတွေအကြောင်း သိလိုက်ရတာနဲ့ စိတ်အရမ်းလှုပ်ရှားသွားပြီး အိမ်အပြန်ပြန်လာခဲ့တာ

When Kessel knew about the gold he was excited.



သူ့မြင်းဆယ်ကောင်ရဲ့ ကျောပေါ်ကို သေတ္တာကြီးတွေတင်ပြီး တောထဲကို ထွက်လာခဲ့တယ်။

He put the big boxes on his ten horses and went into the forest.



ကက်ဆယ်ဟာ ကျောက်တောင်ကြီးရှေ့ရောက်တာနဲ့ မှော်ဝင်စကားကို ရေရွတ်လိုက်တယ်။
When Kessel was in front of the mountain, he recited the magic word.

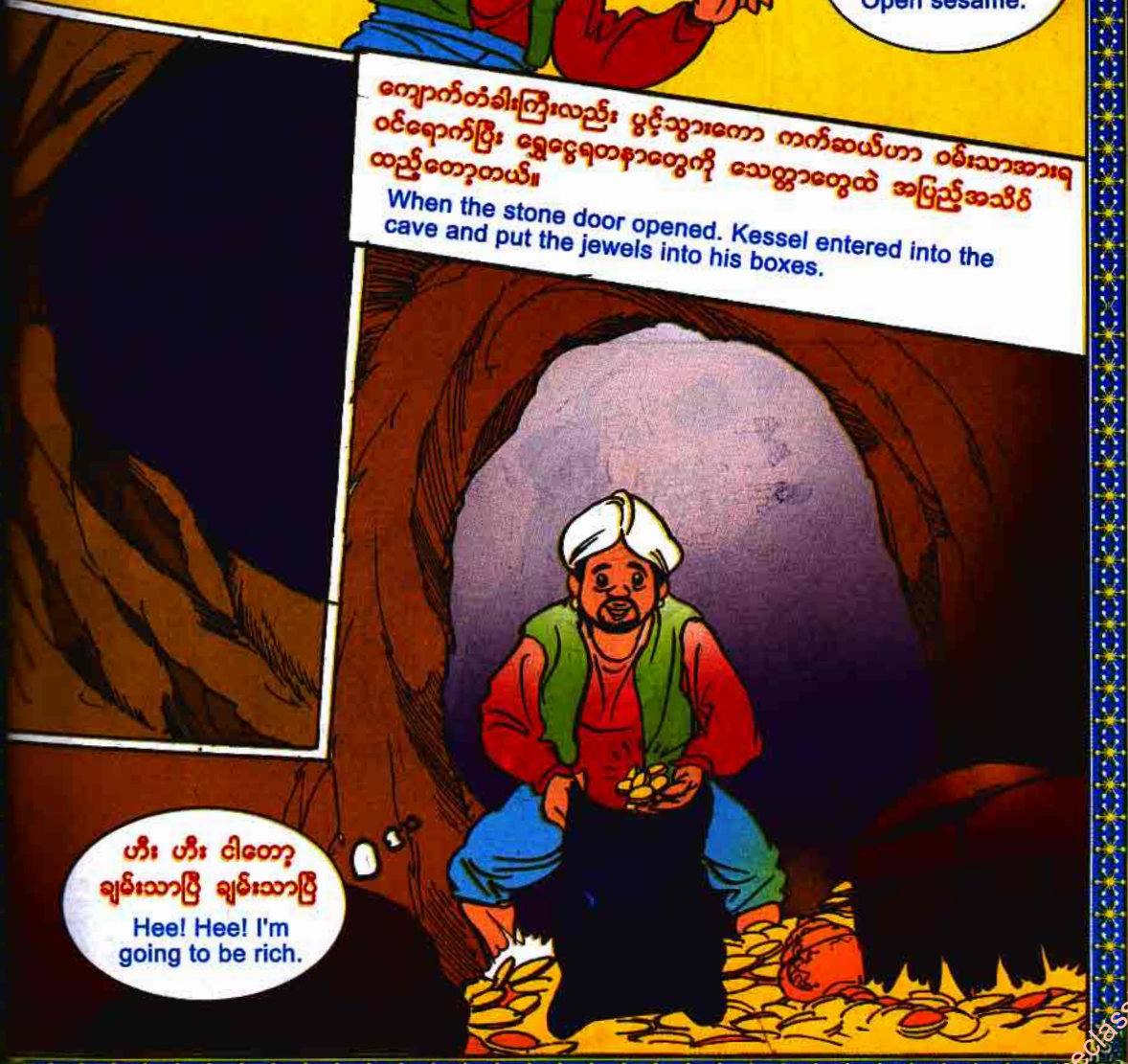


ဖွင့်လိုက်စမ်းပ
ဆက်ဆမီ
Open sesame.

ဖွင့်လိုက်စမ်းပ
ဆက်ဆမီ
Open sesame.

ကျောက်တံခါးကြီးလည်း ဖွင့်သွားကော ကက်ဆယ်ဟာ ဝမ်းသာအားရ ဝင်ရောက်ပြီး ရွှေငွေရတနာတွေကို သေတ္တာတွေထဲ အပြည့်အသိပ် ထည့်တော့တယ်။

When the stone door opened. Kessel entered into the cave and put the jewels into his boxes.



ဟီး ဟီး ဝါတော့
ချမ်းသာပြီ ချမ်းသာပြီ
Hee! Hee! I'm
going to be rich.

အဲဒီနောက် ဂူကြီးထဲက ထွက်မယ်လည်းလုပ်ကော ကျောက်တံခါးချပ်ကြီးကိုဖွင့်ဖို့ အခက်တွေ့ နေတော့တယ်။

Then the managed to get out, he faced difficulty in opening the stone door.

ဟာ ငါ ငါ စိတ်တွေ လှုပ်ရှားနေတာနဲ့ မှော်ဝင်စကားလုံး ကို မေ့နေပြီ ဒုက္ခပါပဲ
I'm so exciting that I forget the magic word.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ခိုးသားလေးဆယ် ပြန်ရောက်လာရာ
At that time, the forty thieves came back.

ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမ်
ဖွင့်လိုက်စမ်းပ ဆက်ဆမ်
Open sesame!
Open sesame!



ဝှက်ခါးကြီးလည်း ပွင့်သွားကော
When the door opened.

ဟာ အထဲမှာ
လူတစ်ယောက်ပါလား
Huh! There is a man.

တောက် ငါတို့ရဲ့ ရွှေငွေ
ရတနာတွေကို လာခိုးဖို့
ကြိုးစားတဲ့သူပဲ
Tok! He is trying to
steal my treasure.

သူခိုးလက်က
သူ့စွက်လုလို့
The snatcher takes
from the thief.

ကဲ သေ
သေစမ်းကွာ
Prepare to die.

စွပ်

အား

ကက်ဆယ်ကို သတ်ဖြတ်ပြီး ခိုးသားလေးဆယ်
အဝေးကို ထွက်သွားတော့တယ်။
Then they killed Kessel and forty thieves
went away.



သူ့ရဲ့အစ်ကို ညအထိ ပြန်ရောက်မလာတော့ မရိုးဖြစ်သူက လာပြောတဲ့အခါ
When his brother did not come back, his sister-in-law told him.

မင်းအစ်ကို ညက ပြန်မလာဘူး
Your elder brother did not come back last night.



အလိဘာဘာဟာ စိတ်ပူပြီး တောထဲလိုက်သွားရာ ဂူကြီးထဲမှာ အသတ်ခံထားရတဲ့ သူ့အစ်ကိုရဲ့အလောင်းကို ဝမ်းနည်းစွာ တွေ့လိုက်ရတော့တယ်။
With anxious mind, Ali Ba Ba went there he saw the corpse of his brother.



ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ အစ်ကိုရယ်
What has happened to you, brother?

အလိဘာဘာဟာ သူ့အစ်ကိုအလောင်းကို အိမ်ပြန်သယ်လာပြီး မနက်မိုးလင်းတဲ့အခါ မြေမြှုပ်သင်္ဂြိုဟ်လိုက်တော့တယ်။
Ali Ba Ba brought his brother's corpse and in the morning he buried him.



အဲဒီနေ့မှာပဲ ခိုးသားလေးဆယ် ပြန်လာရာ
On this day, the forty thieves came back.



ဟာ ဒီဂူကြီးထဲက အလောင်း
ဘယ်ရောက်သွားပြီလဲ
Where is the corpse
in the cave?

တစ်ယောက်ယောက်
ဝင်ယူသွားတာ ဖြစ်ရမယ်
Someone entered and
carried it.



ဒါဆို ဒီဂူကြီးရဲ့လျှို့ဝှက်ချက်ကို
သိတဲ့သူရှိနေပြီ။ အဲဒီကောင်ကို
ရှာပြီး သတ်ပစ်ရမယ်
If so, there is one person
who knows the secret
of this cave.

နှစ်ရက်လောက်ကြာတဲ့အခါ သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးဟာ သူ့လူနှစ်ယောက်ကိုဖြို့ခေါ် လွှတ်လိုက်တယ်။

About two days later, the leader of the thieves, sent his two man to the town.

ဒီနှစ်ရက်အတွင်း သေတဲ့ သူကို သွားစုံစမ်းကြစမ်း

Inquire the death within two days.

သူရီးနှစ်ယောက်လည်း မြို့တက်ပြီး စုံစမ်းတော့တယ်။

The two thieves went to the town and inquired about it.

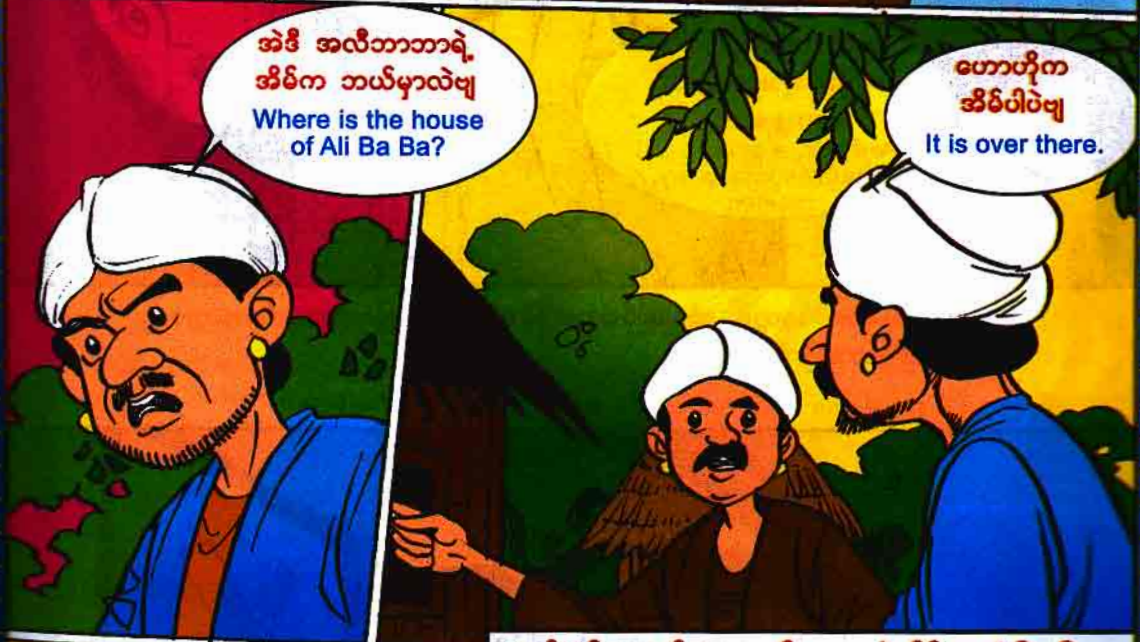
ဒီနှစ်ရက်အတွင်း သေတဲ့သူ ရှိလားဗျ
Is there anyone who died within two days.

အြော် ရှိပါပြီကော
Yes, there is.





အလီဘာဘာရဲ့အစ်ကို သေသွား
တယ်ဗျ၊ မြေမြှုပ်သင်္ဂြိုဟ်
လိုက်တယ်လေ
Ali Ba Ba's elder brother
died and buried.



အဲဒီ အလီဘာဘာရဲ့
အိမ်က ဘယ်မှာလဲဗျ
Where is the house
of Ali Ba Ba?

ဟောဟိုက
အိမ်ပါပဲဗျ
It is over there.

သူတို့နှစ်ယောက်ဟာ အလီဘာဘာရဲ့အိမ်ရှေ့တံခါးချုပ်မှာ
ကြက်ခြေခတ်အမှတ်အသားရေးပြီး တောထဲ ပြန်သွား
လေတယ်။
The two thieves wrote a cross at the front door
of Ali Ba Ba's house and went back into the
forest.

အလီဘာဘာရဲ့အိမ်စေမလေးဟာ တံခါးချပ်ပေါ်က ကြက်ခြေခတ်အမှတ်အသားကို တွေ့တော့ လွန်စွာထိတ်လန့်သွားတယ်။

When the house-maid of Ali Ba Ba saw the cross on the door, she was afraid of it.



အဲဒီလိုနဲ့ အခြားအိမ်တွေရဲ့ တံခါးချပ်တွေပေါ်မှာပါ ကြက်ခြေခတ်အမှတ်အသားတွေ လိုက်ရေးခြစ်ထားလိုက်တယ်။

So she wrote the cross on the doors of the other houses.



ညရောက်တော့ သူခိုးခေါင်းဆောင်ကြီးအပါအဝင် ခိုးသားလေးဆယ်ဟာ အလီဘာဘာကို သတ်ဖို့လာကြတဲ့အခါ

At night, the leader of the thieves and other forty thieves came to kill Ali Ba Ba.



ဟိုက် အိမ်တိုင်းရဲ့တံခါးချပ်တွေမှာ ကြက်ခြေခတ်အမှတ်အသားတွေချည်းပါလား။
Heitt! Every door has the mark of cross.

သူတို့ဟာ အလီဘာဘာရဲ့အိမ်ကို ရှာမတွေ့တော့ဘူး။
They did not find Ali Ba Ba's house.

တောက်
Tok!



သူခိုးခေါင်းဆောင်ကြီးကတော့ ခေါ်ပွလို့မဆုံးတော့ဘူး။
The leader of the thieves exploded with anger.

နောက်နေ့ပနက်မှာတော့ သူခိုးခေါင်းဆောင်ကြီးဟာ သူကိုယ်တိုင် မြို့တက်ပြီး စုံစမ်းရာ
Next day morning, when the leader of the thieves came to the town and inquired.

အလီဘာဘာရဲ့အိမ်ကို
သိသွားတော့တယ်။
He knew the
Ali Ba Ba's house.



သူဟာ ချက်ချင်းတောထဲ ပြန်လာ
ပြီး
Suddenly he returned to
the forest.

ဟေ့ မြင်းအကောင်နှစ်ဆယ်
ပေါ်ကို ဆီအိုးနှစ်လုံးစီတင်ကြစမ်း၊
Put the two pots each
on twenty horses.



ပြီးရင် မင်းတို့ အဲဒီအိုးတွေထဲ
အိုးတစ်လုံးကို တစ်ယောက်
ဝင်ကြစမ်း၊
Then each of you
enter into these pots.



အဲဒီနောက် သူတို့ဟာ ဂြိုဟ်
ထွက်လာခဲ့တော့တယ်။

Then they went to
the town.



အလီဘာဘာရဲ့အိမ်ရောက်တဲ့အခါ သူ့ရိုးခေါင်းဆောင်ကြီးက ပြောတယ်။

When they arrived at Ali Ba Ba's house, the leader of the thieves said.



ကျွန်ဟာ ခရီးသွားတစ်ဦးပါ
တစ်နေ့ကုန် ခရီးရှင်လာရလို့
ပင်ပန်းလှပါပြီဗျာ
I'm a traveller. I'm
too tired for the whole
journey.

ဒါကြောင့် ခင်ဗျားရဲ့အိမ်မှာ
တစ်ညတာ တည်းခိုခွင့်ပြုပါလားဗျာ
So, please let me lodge
in a night at your house.

အဲ ရပါတယ်ဗျာ
You can stay
here.



အလီဘာဘာဟာ သူ့ရိုးခေါင်းဆောင်ကြီးမှန်း
မသိလို့ ခွင့်ပြုလိုက်တယ်။

Ali Ba Ba allowed him because he
did not know that he was the leader
of the thieves.



သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးဟာ သူနဲ့အတူပါလာတဲ့ ဆီအိုးတွေကို ခြံထဲမှာသာ ထားလိုက်တယ်။
The leader of the thieves placed the pots of oil in the compound.

အိမ်ထဲမှာ သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးကို အလီဘာဘာက ညစာနဲ့ ဧည့်ခံကျွေးလေတယ်။
Ali Ba Ba hosted the leader of the thieves with dinner.

မှောင်တောင်လာပြီပဲ
It becomes dark.



ကလေးမရေ မှန်အိမ်တွေ ဆီဖြည့်လိုက်ပါဦး
Girl, fill the oil to the lamps.

အစေခံမလေးလည်း ခြံထဲ ဆင်းသွားပြီး ဆီအိုးအဖုံးကို ဖွင့်ကြည့်ရာ
The house-maid went into the compound and opened the pot of oil.

ဟင် ဆီလည်း မရှိဘူး အထဲမှာလည်း လူတစ်ယောက် ဝင်နေပါလား
Hm! There is no oil, but there is a man.



အဲဒီအခါ အထဲကသူခိုးက အစေခံမလေးကို သူတို့ခေါင်းဆောင်လို့ ထင်ပြီး မေးလိုက်တယ်။

At that time, the man in the pot thought that the girl was their leader.



ဆရာ အလီဘာဘာကို
သတ်ရမယ့်အချိန် ရောက်ပြီလား
Master, is it time to
kill Ali Ba Ba?

အစေခံမလေးဟာ အခြေအနေမှန်ကို ရိပ်မိသွားပြီး သူခိုးခေါင်းဆောင်ကြီးရဲ့လေသံအတိုင်း တုလပြောလိုက်တယ်။

The house-maid realized the situation and replied with the voice of the leader.



မရောက်သေးဘူး
No.



ဪ သူတို့ ဒီလိုကို
တွေ့ကြသေးတာမျိုး
ဟင်း ဟင်း
Oh! They do like
that. I'll challenge
them.

အခြားအိုးတွေကို ဖွင့်ကြည့်တော့လည်း အိုးတိုင်းမှာ လူတစ်ယောက်စီ ရှိနေတာကို တွေ့လိုက်ရတယ်။

When she opened other pots, she found a man in each of the pot.



ကမ္ဘာကျော် ကဏ္ဍဝင်ပုံပြင်များ World Famous Classic Stories

အစေခံမလေးဟာ အိမ်နောက်ဖေးဆောင်ထဲက ဆီတွေကို ရေခွေးကရားကြီးထဲထည့်ပြီး ဆူပွက်အောင်ကျိုလိုက်တယ်။

The house-maid put the oil from the back-yard into a kettle and boiled it.

အဲဒီနောက် ဆီအိုးသုံးဆယ်ကိုးလုံး ထဲ လိုက်လံလောင်းထည့်လေရာ

Then she poured into thirty nine pots.



အောင်မယ်လေး
Oh! My!

အား
Err!

သူရီးတွေအားလုံး သေကုန်ကြ
လေတော့တယ်။

All of the thieves were dead.



နောက်နေ့မနက်မှာတော့
In the next day morning.

သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးဟာ အိမ်အပြင်ထွက်ခဲ့ပြီး အခြေအနေကြည့်လိုက်ရာ
The leader of the thieves got out and examined the situation.

ဟိုက် အားလုံး
သေကုန်ပါကောလား။
Heitt! All are
dead now.

မဖြစ်ဘူး၊ မဖြစ်ဘူး၊ ဝါလည်း
ဒီနေရာက မြန်မြန်ပြေးမှ
No, no. I must free
away from here.



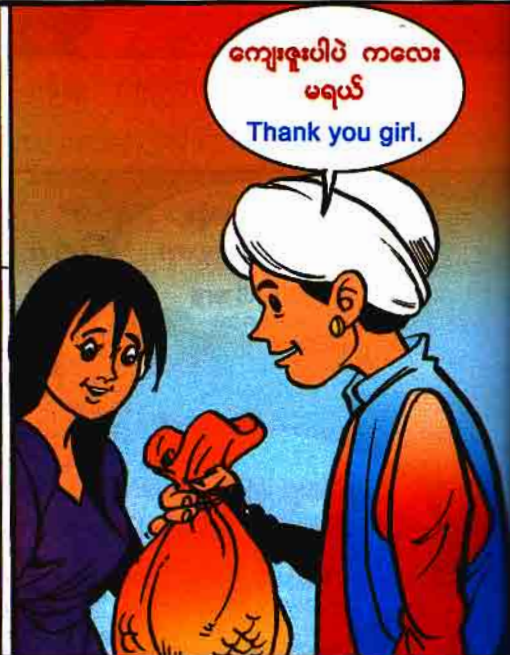
သူရီးခေါင်းဆောင်ကြီးလည်း တစ်ချိုးတည်း ထွက်ပြေး
လေတော့တယ်။
The leader of the thief rode away on horseback.





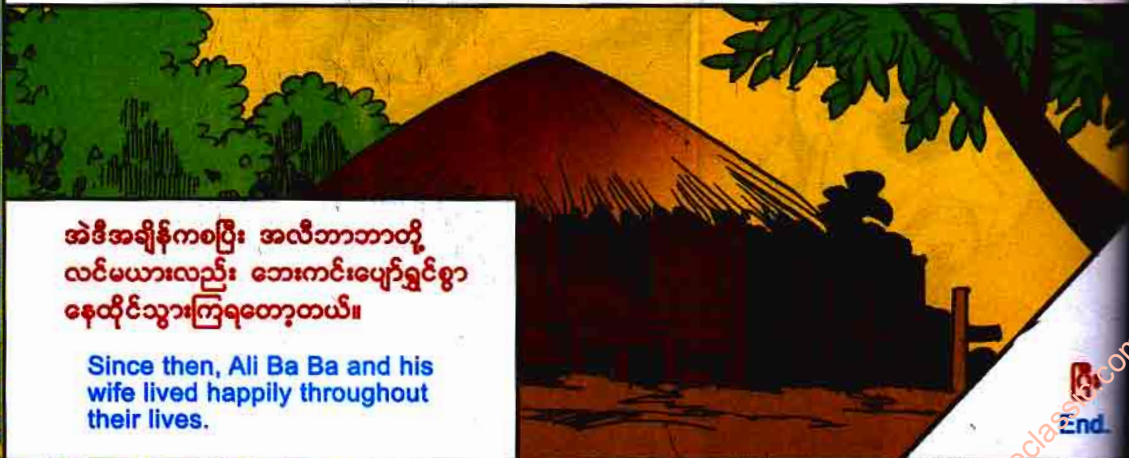
အစေခံမလေးက အကျိုးအကြောင်းအားလုံး
ရှင်းပြလိုက်တော့ အလီဘာဘာ အကြောင်းစုံ
သိသွားကာ အစေခံမလေးကို ကျေးဇူးတင်
မဆိုတော့ဘူး။

The house-maid explained how she
had done, Ali Ba Ba thanked her.



အလီဘာဘာလည်း ကျေးဇူးဆပ်တဲ့အနေနဲ့ အစေခံမလေးကို ရွှေတွေအိတ်တစ်လုံး
ထည့်ပေးလိုက်တယ်။

As a pay back the debt of gratitude, Ali Ba Ba gave her a bag of jewelries.



အဲဒီအချိန်ကစပြီး အလီဘာဘာတို့
လင်မယားလည်း ဘေးကင်းပျော်ရွှင်စွာ
နေထိုင်သွားကြရတော့တယ်။

Since then, Ali Ba Ba and his
wife lived happily throughout
their lives.



ဂါလီဗားနဲ့ လူသေးသေးလေးများ

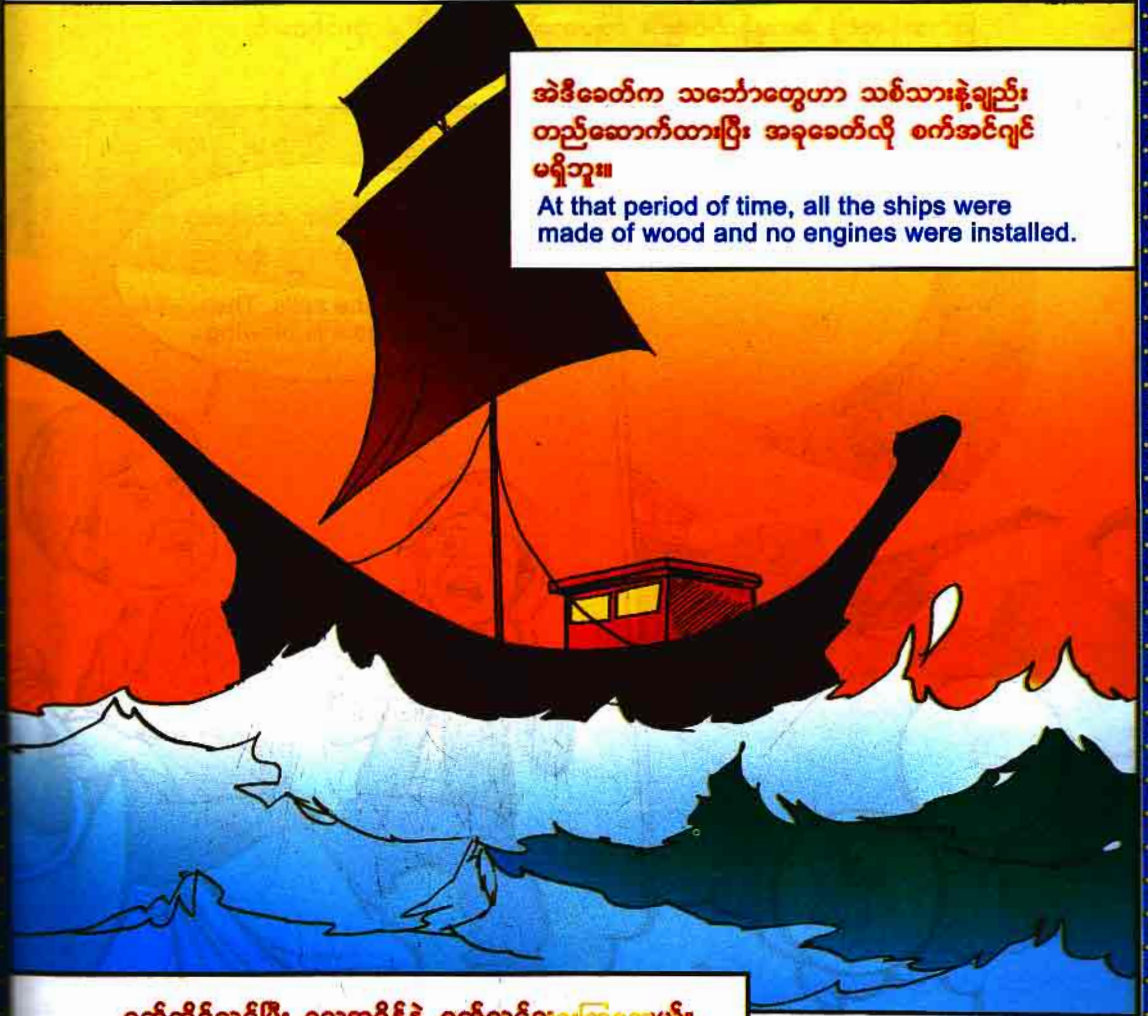
Gulliver and diminutive people

ရှေးနှစ်ပေါင်းများစွာတုန်းက ဂါလီဗားဆိုတဲ့ သင်္ဘောဆရာဝန်တစ်ယောက် ရှိတယ်။

In the time immemorial, there was a doctor at the ship whose name was Gulliver.

အဲဒီခေတ်က သင်္ဘောတွေဟာ သစ်သားနဲ့ချည်း တည်ဆောက်ထားပြီး အခုခေတ်လို စက်အင်ဂျင် မရှိဘူး။

At that period of time, all the ships were made of wood and no engines were installed.



ရွက်တိုင်လွှင့်ပြီး လေအရှိန်နဲ့ ရွက်လွှင့်သွားကြရတယ်။

The ship sailed by the help of the wind.



တစ်နေ့မှာတော့ ဂါလိဗာအလုပ် လုပ်နေတဲ့ ရွက်သင်္ဘောကြီးဟာ ပင်လယ်ပြင်ကို ဖြတ်သန်းနေတုန်း

One day, the ship on which Gulliver was working, sailed on the sea.



ပြင်းထန်လှတဲ့ လေမုန်တိုင်းကြီး ကျရောက်လာတာကို ခံလိုက်ရတယ်။
The ship was blown by violent storm.



လေမုန်တိုင်းကျလာပြီဟေ့ ရွက်တွေ့ရတ်ကြဲ ရတ်ကြဲ
Drop the sails. The great gale is blowing.



ပြင်းထန်လှတဲ့ မုန်တိုင်းကြောင့် ချွန်သင်္ဘောကြီးဟာ ကျောက်ဆောင်ကြီးနဲ့ တိုက်မိကာ တစ်စိတ် ဖြစ်သွားတော့တယ်။

Because of the violent storm, the ship collided with a rock and broke into pieces.

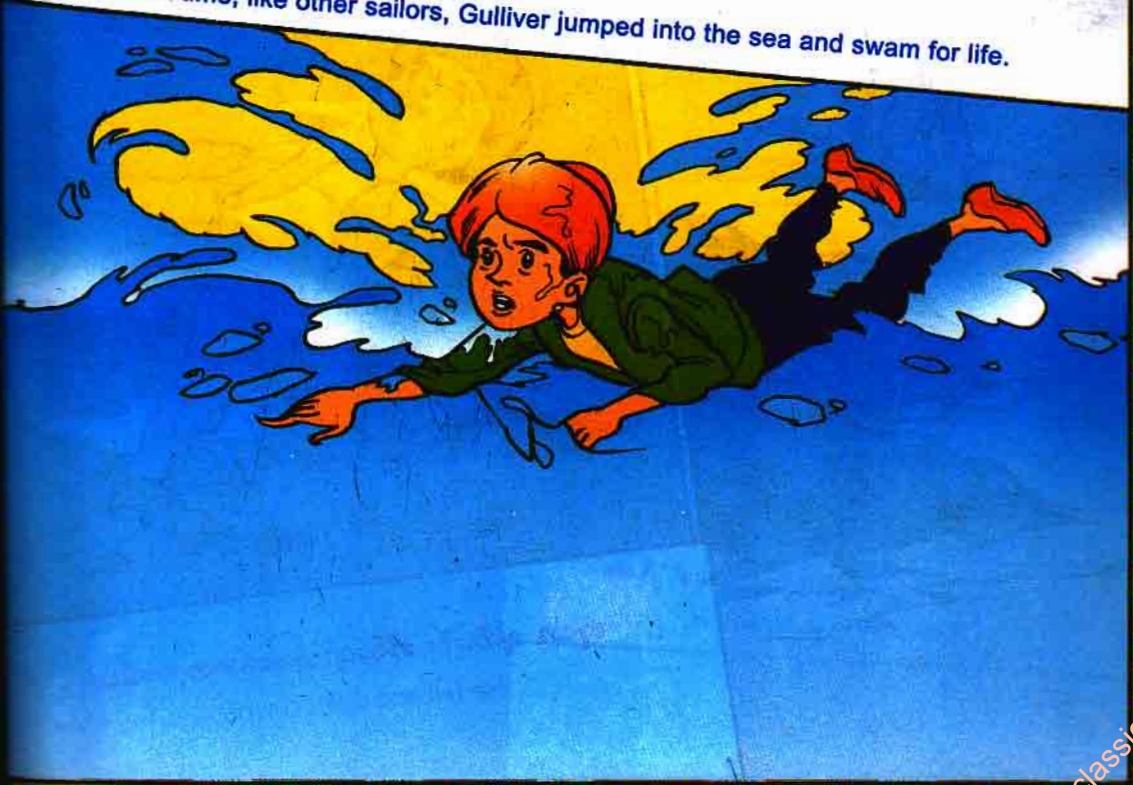


ဝုံး
Wom!

ခွမ်း
Kum!

အဲဒီအခါ သင်္ဘောသားတွေလိုပဲ ဂျလီဗာလည်း ရေထဲခုန်ချကာ အသက်လုပြီး ကူးခတ်ရတော့တယ်။

At that time, like other sailors, Gulliver jumped into the sea and swam for life.



ဂါလီဗာလည်း နေ့ရက်အတော်ကြာ ကြိုးစားကူးခတ်ပြီးတဲ့နောက်

After he had swum for days.



ဟော ဟိုမှာ ကုန်းမြေ တစ်ခုပါလား။ ငါ အဲဒီကို ကူးသွားရမယ်
There is a land. I'll swim there.

သူဟာ ကမ်းစပ်ရောက်သွားတော့ အတော့်ကို ပင်ပန်းလို့နေပြီ။ သဲပြင်ပေါ်ပစ်လှဲချပြီးတဲ့ နောက်မှာတော့

When he had been to the sandy bank, as he was too tired, he lied down.



သူဟာ ချက်ချင်း အိပ်ပျော်သွားလေတော့တယ်။
He fell into deep sleep.



ဂါလီဗာဟာ ဘယ်လောက်ကြာကြာ အိပ်ပျော်သွားတယ်မသိဘူး။ သူနိုးလာတော့ လုံးဝ ထမရတော့ဘူး။

He did not know how long he had been sleeping, when he woke up, he could not stand up.

ဟာ ငါ့ကိုကြိုးတွေနဲ့ တုပ်ထားပါလား။
Huh! My body has been tied down with the rope.

သူ့တစ်ကိုယ်လုံးကို ကြိုးတွေနဲ့ တုပ်ထားတာကို သိလိုက်ရတယ်။
He knew that whole of his body was tied by rope.



ခဏအကြာ တစ်စုံတစ်ယောက်ဟာ ဂါလီဗာရဲ့ကိုယ်ပေါ်တက်လာပြီး

A moment later, someone climbed up on his body.



သူ့ရဲ့ မေးစေ့အနားမှာ ရပ်လိုက်တယ်။
He stood near his chin.

ဂီလီဗာက
ကြည့်လိုက်ရာ
When Gulliver
looked at it.



ဟာ လူသေးသေး
ကလေးပါလား
Huh! Diminutive
man!

အဲဒီလူသေးသေးလေးရဲ့ လက်ထဲမှာ လေးနဲ့မြားကို ကိုင်ထားတယ်။
This diminutive man was wielding bow and arrows.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ အယောက်လေးဆယ်
မကတဲ့ လူသေးသေးကလေးတွေဟာ
သူ့ကိုယ်ပေါ် တက်လာကြတယ်။
At that time, about forty
diminutive people climbed up
on his body.



အောင်မယ်လေးဗျ
Oh! My!

သူ့ရဲ့ကျယ်လောင်တဲ့အော်သံကြောင့် လူသေးသေးလေးတွေဟာ လန့်ဖျပ်ပြီး သူ့ကိုယ်ပေါ်က ခုန်ဆင်းထွက်ပြေးကြတယ်။

Because of his loud voice, the diminutive people ran away in fright.



အဲဒီအခါ ဂါလီဗာဟာ ကြိုးတွေကို ဖြတ်ဖို့ကြိုးစားပေမယ့် ခိုင်ခန့်လွန်းလို့ ဖြတ်မရ ဖြစ်နေတယ်။
Gulliver tried to cut the rope, but the rope was strong and he could not cut it.

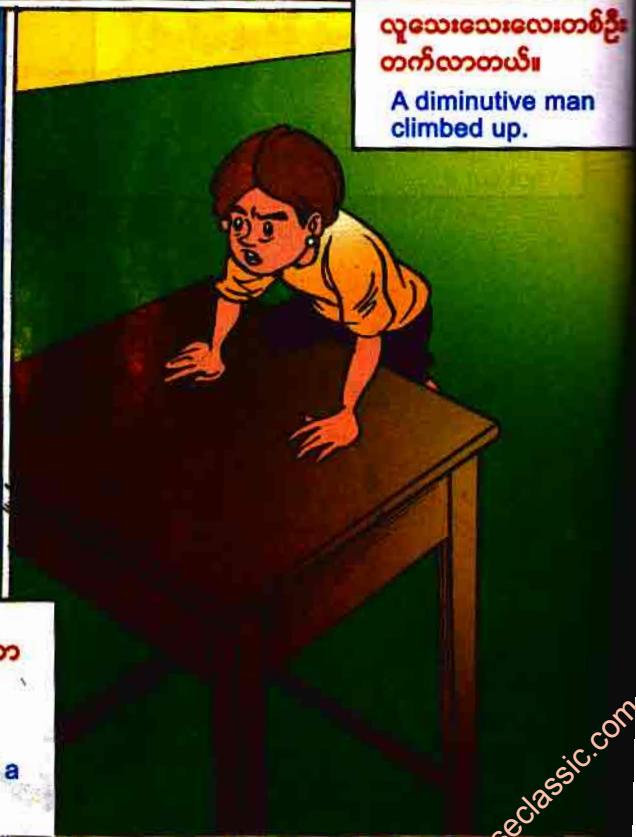
အဲဒီအချိန်မှာပဲ လူသေးသေးလေးတွေ ဟာ သူ့ကို မြှားတွေနဲ့ ပိုင်းပစ်ကြ တော့တယ်။
At that time, the diminutive people shot them with arrows.



ဟေ့ ရုန်းနေပြီ ဖစ် ဖစ်ကြ
Hey! He is struggling. Shoot him.

ငြားတွေက များငြားလှပေမယ့် မနာကျင်လှပါဘူး။

Although the arrows were plenty, he suffered no pain.



လူသေးသေးလေးတစ်ဦး တက်လာတယ်။
A diminutive man climbed up.

အဲဒီနောက် လူသေးသေးလေးတွေဟာ ဂါလီလာရဲ့ မျက်နှာနားမှာ စင်တစ်ခု ဆောက်ပြီး
Then the diminutive people built a tower near the face of Gulliver.

www.burmeseclassic.com

ဒီမှာ ခင်ဗျားဘယ်သူလဲ
ဘယ်လိုလုပ်ပြီး ကျုပ်တို့ဆီ
ရောက်လာတာလဲ
Who are you?
How do you come
to us?



ငါ့နာမည် ဒေါက်တာ ဂါလီလာ
သင်္ဘောဆရာဝန် မုန်တိုင်းမိပြီး
မင်းတို့ဆီ ရောက်လာတာပဲ
I'm doctor Gulliver. Because
of the storm I have been
here.



အြောက် ဒီလိုလား
ခင်ဗျား ဘာအလိုရှိလဲ
If so, what do you
want?



ငါမိုက်ဆာတယ်
I'm hungry now.

ခဏချင်းမှာပဲ လူသေးသေးလေး
တွေဟာ ပေါင်မုန့်တွေ ဖူးလာပြီး
သူ့ကို ကျွေးကြာတယ်။
Within a short time, the
diminutive people carried
the bread and fed him.



အစာစားပြီးတဲ့နောက် ဂါလိဗာဟာ အိပ်ပျော်သွားပြန်တယ်။ အဲဒီအခါမှာတော့

After he had eaten, Gulliver slept again. At that time.



လှသေးသေးလေးတွေဟာ ဂါလိဗာကို ဘီးတွေပါတဲ့ လှည်းပေါ်တင်ပြီး သူတို့ရဲ့ဘုရင်ကြီးဆီ ခေါ်သွားကြတယ်။

The diminutive people put Gulliver on a cart with wheel and carried him to their king.



နန်းတော်ရှေ့ရောက်တော့ ဘုရင်ကြီးက ဂါလိဗာကို ကြည့်ပြီး အမိန့်ပေးတယ်။

When he had been in front of the palace, the king looked at Gulliver and ordered his men.

သူ့ကို ဝတ်ကျောင်းထဲမှာ ကောင်းကောင်းထားကြပါ
Place him in the church and treat him.



ဂါလီဗာကို ချည်ထားတဲ့ကြိုးတွေကိုလည်း ဖြည်ပေးလိုက်တော့ ဂါလီဗာလည်း နိုးလာတယ်။

They untied the rope from Gulliver and he woke up.

ကျုပ်တို့ဘုရင်ကြီးက ခင်ဗျားကို
ဟောဒီ ဝတ်ကျောင်းထဲမှာ
ထားခိုင်းလိုက်တယ်ဗျ

Our king ordered us to
place you in this church.

ဒီလိုနဲ့ ဂါလီဗာဟာ မလှုပ်သာ
မလှည့်သာရှိလှတဲ့ ဝတ်ကျောင်း
ထဲမှာ ဝင်နေလိုက်ရတယ်။

So Gulliver lived in
this narrow church.



ဘုရင်ကြီးနဲ့ လူသေးသေးလေးတွေဟာ သူ့အပေါ် ကြင်နာစွာနဲ့ ကျွေးမွေးပြုစုလေတော့
လွန်စွာ ခင်မင်ရင်းနှီးလာကြတော့တယ်။

The king and diminutive people looked after him well and became
familiar with each other.



ကမ္ဘာကျော် ကဏ္ဍဝင်ပုံပြင်များ World Famous Classic Stories

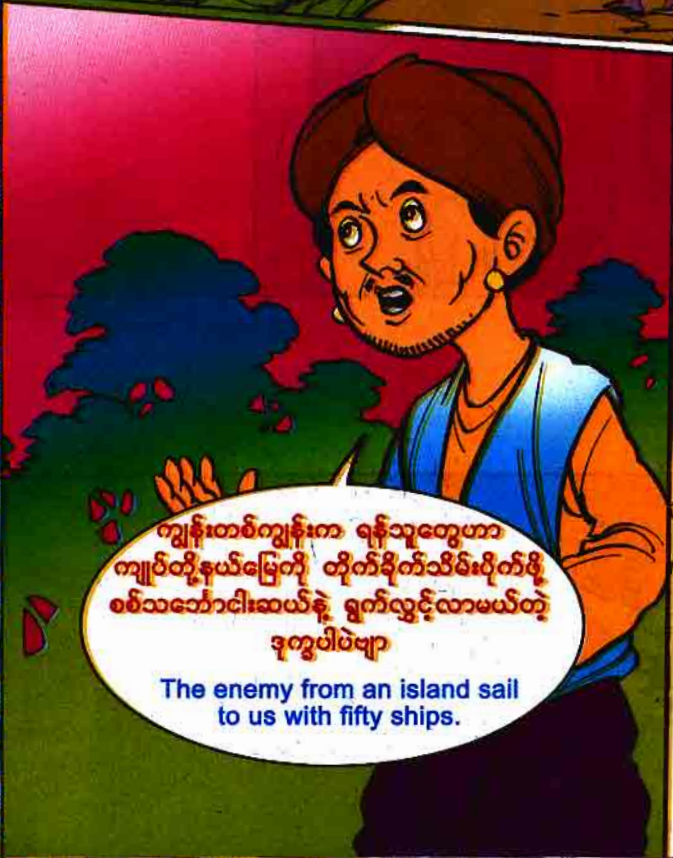
တစ်နေ့မှာတော့ လူသေးသေးလေးတစ်ဦးဟာ ဂါလီဟူးဆီ ရောက်လာပြီး ဝမ်းနည်းတဲ့လေသံနဲ့ ပြောလာတယ်။

One day, a diminutive man came to Gulliver and talked him with sorrow tone.



ဂါလီဟူးဆီ စစ်ပွဲတစ်ပွဲတော့ ဖြစ်လာတော့မယ်ဗျာ
Gulliver, there will be a war.

စစ်ပွဲ ဟုတ်လား ဘယ်လိုဖြစ်လာမှာလဲ
War? How does it happen?



ကျွန်းတစ်ကျွန်းက ရန်သူတွေဟာ ကျွန်တို့နယ်မြေကို တိုက်ခိုက်သိမ်းပိုက်ဖို့ စစ်သင်္ဘောငါးဆယ်နဲ့ ရွက်လွှင့်လာမယ်တဲ့ ဒုက္ခပါပဲဗျာ
The enemy from an island sail to us with fifty ships.

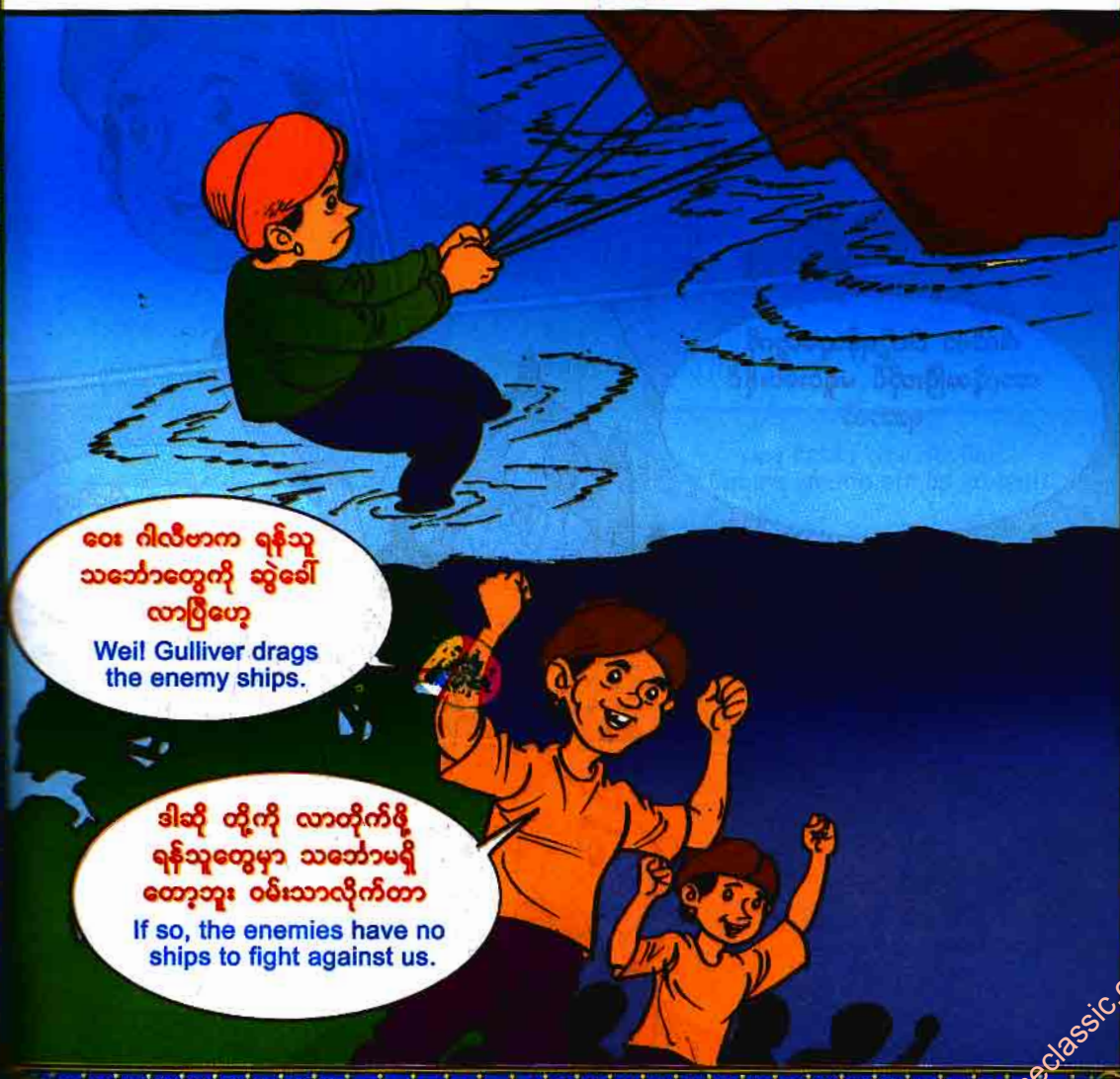


မပူပါနဲ့လေ သင်တို့ကို ကျွန် ကူညီပါမယ်
Don't worry, I'll help you.

ဂါလီဗာလာ သံချိတ်ငါးဆယ်ကို လျင်မြန်စွာလုပ်ပြီး ပင်လယ်ထဲ ဆင်းသွားလိုက်တယ်။
Gulliver made fifty iron hooks quickly and went into the sea.



ပြီးတော့ ရန်သူသင်္ဘောတွေကို သံချိတ်တွေနဲ့ ဆွဲကာ ခေါ်လာခဲ့တော့တယ်။
Then he hooked the enemy ships and dragged toward the shore.



ဝေး ဂါလီဗာလာ ရန်သူ
သင်္ဘောတွေကို ဆွဲခေါ်
လာပြီဟေ့

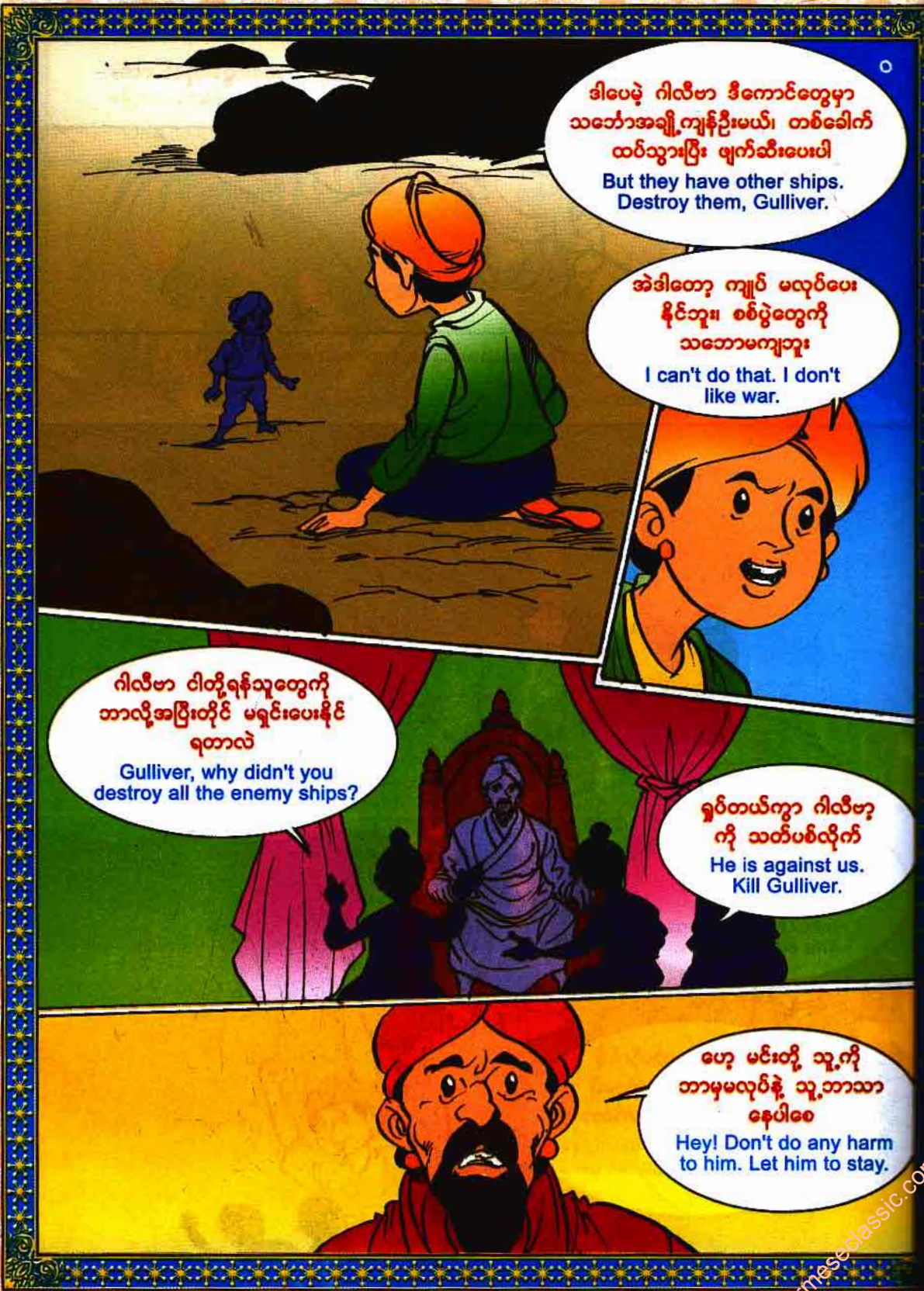
Weil Gulliver drags
the enemy ships.

ဒါဆို တို့ကို လာတိုက်ဖို့
ရန်သူတွေမှာ သင်္ဘောမရှိ
တော့ဘူး ဝမ်းသာလိုက်တာ

If so, the enemies have no
ships to fight against us.



ကျွန်ုပ်တို့ ကျွန်ုပ်တို့ ပြင်ပျား World Famous Classic Stories



ဒါပေမဲ့ ဂါလီလာ ဒီကောင်တွေမှာ သင်္ဘောအချို့ကျန်ဦးမယ်၊ တစ်ခေါက် ထပ်သွားပြီး ဖျက်ဆီးပေးပါ
But they have other ships. Destroy them, Gulliver.

အဲဒါတော့ ကျုပ် မလုပ်ပေး နိုင်ဘူး၊ စစ်ပွဲတွေကို သဘောမကျဘူး
I can't do that. I don't like war.



ဂါလီလာ ငါတို့ရန်သူတွေကို ဘာလို့အပြီးတိုင် မရှင်းပေးနိုင် ရတာလဲ
Gulliver, why didn't you destroy all the enemy ships?



ရှင်တယ်ကွာ ဂါလီလာ့ ကို သတ်ပစ်လိုက်
He is against us. Kill Gulliver.



ဟေ့ မင်းတို့ သူ့ကို ဘာမှမလုပ်နဲ့ သူ့ဘာသာ နေပါစေ
Hey! Don't do any harm to him. Let him to stay.

ဂါလီဗတ်ဟာ နေထိုင်ရတာ အရင်လို မပျော်ရွှင်တော့ပါဘူး။ ဒါကြောင့် တစ်နေ့မှာတော့
Gulliver felt unhappy. So one day.

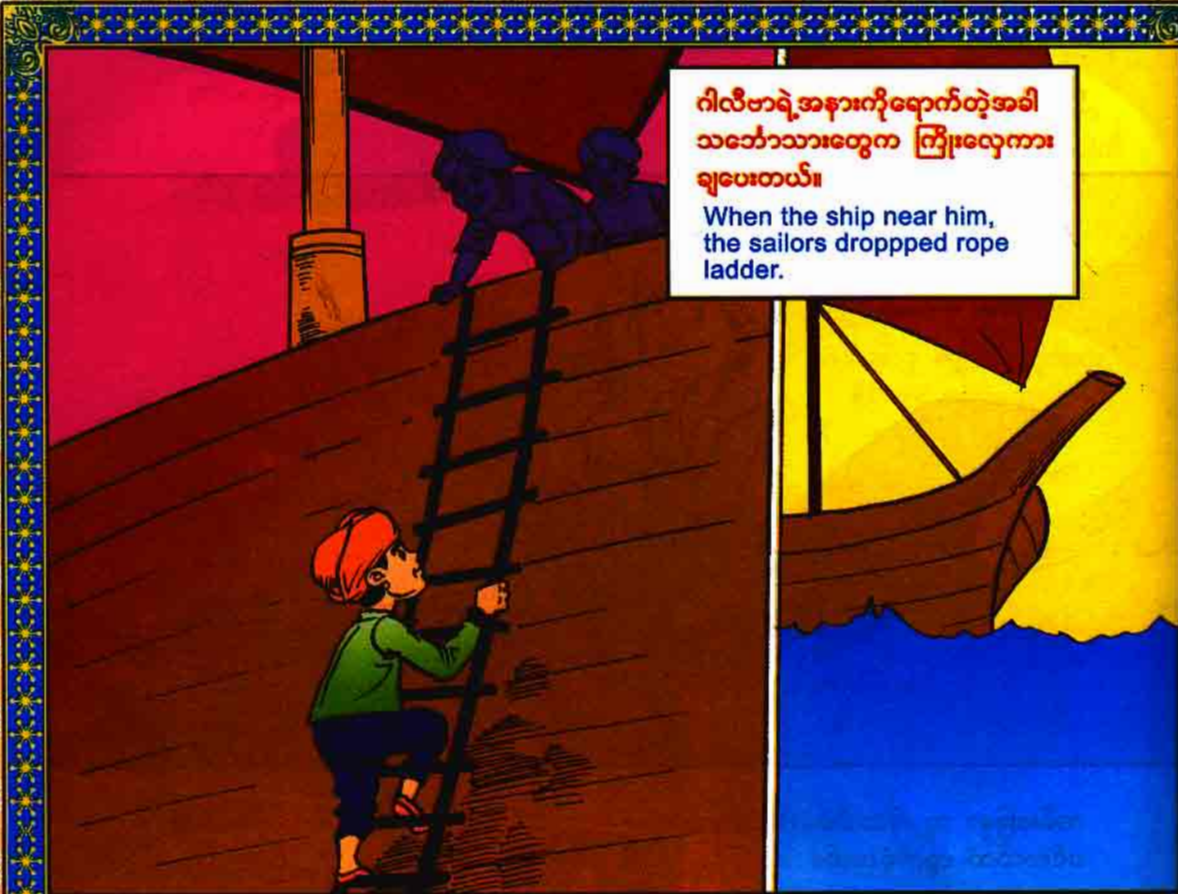


ကမ်းခြေမှာ သူ့ကိုသယ်ဆောင်နိုင်လောက်တဲ့ လှေတစ်စီးကို တွေ့တဲ့အခါ လှော်ခတ်ပြီး
ပင်လယ်ထဲ ထွက်ခဲ့တယ်။
When he found a boat rowed out into the sea.

နောက်နှစ်ရက်လောက်
ကြာတဲ့အခါမှာတော့
About two days later.



ဟော ဟိုမှာ သင်္ဘော
တစ်စီးပါလား
There is a ship over
there.



ဂါလီလာရဲ့အနားကိုရောက်တဲ့အခါ သင်္ဘောသားတွေက ကြိုးလှေကား ချပေးတယ်။
 When the ship near him, the sailors dropped rope ladder.

ဂါလီလာလည်း ကြိုးလှေကားအတိုင်း သင်္ဘောပေါ်တက်သွားတယ်။ ပြီးတော့ သင်္ဘောသားတွေ ကို သူ့ဖြစ်ရပ်တွေပြောပြပြီး အင်္ဂလန်နိုင်ငံဆီ ပျော်ရွှင်စွာ ပြန်လာခဲ့ပါတော့တယ်။
 Gulliver embarked and he told the other sailor what he had encountered. Then he returned to England with great delight.

